

Sepher Ruth

Chapter 1

Sukkot Reading Schedule - Ruth 1 - 4

וַיְהִי כַּעֲשָׂרָה יָמִים וַיָּבֹאוּ מִן־הַיַּבֵּשׁ מִמֹּאֵב וְהָיָה רֹעֵב בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לְגֹרַר בְּשָׂדֵי מֹאֵב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו׃

אִישׁ יְהוּדִי בִימֵי הַשְׁפֹּטִים וַיְהִי רֹעֵב בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לְגֹרַר בְּשָׂדֵי מֹאֵב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו׃

1. way'hi biymey sh'phot hashoph'tim way'hi ra'ab ba'arets wayele'h 'ish
miBeyth lechem Yahudah lagur bis'dey Mo'ab hu' w'ish'to ush'ney banayu.

Rut1:1 Now it came about in the days when the judges governed,
that there was a famine in the land. And a certain man of Beyth lechem
in Yahudah went to sojourn in the field of Moab, he, and his wife and his two sons.

<1:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῇ,
καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ Βαιθλεεμ τῆς Ἰουδα τοῦ παροικῆσαι
ἐν ἀγρῷ Μωαβ, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

1 Kai egeneto en tō krinein tous kritas

And it came to pass when the judging of the judges.

kai egeneto limos en tē gē, kai eporeuthē anēr apo Baithleem

And came to pass a famine in the land. And went forth a man from Beth-lehem

tēs Iouda tou paroikēsai en agrō Mōab, autos kai hē gynē autou kai hoi huioi autou.

of Judea to sojourn in the field of Moab, he, and his wife, and two sons his.

וַיְהִי כַּעֲשָׂרָה יָמִים וַיָּבֹאוּ מִן־הַיַּבֵּשׁ מִמֹּאֵב וְהָיָה רֹעֵב בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לְגֹרַר בְּשָׂדֵי מֹאֵב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו׃

בְּיָמֵי הָאֵשֶׁת אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נַעֲמִי
וְשֵׁם שְׁנֵי־בָנָיו מַחְלֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרַתִּים מִבֵּית לֶחֶם
יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שָׂדֵי־מֹאֵב וַיִּהְיוּ־שָׁם׃

2. w'shem ha'ish 'Elimelek w'shem 'ish'to Na'ami

w'shem sh'ney-banayu Mach'lon w'Kil'yon 'Eph'rathim miBeyth lechem Yahudah
wayabo'u s'dey-Mo'ab wayih'yu-sham.

Rut1:2 The name of the man was Elimelek, and the name of his wife, Naomi;
and the names of his two sons were Machlon and Kilyon, Ephrathites of Beyth lechem
in Yahudah. Now they entered the field of Moab and remained there.

<2> καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ Ἀβιμελεχ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νωεμιν,
καὶ ὄνομα τοῖς δυσὶν υἱοῖς αὐτοῦ Μααλων καὶ Χελαιων, Ἐφραθαῖοι
ἐκ Βαιθλεεμ τῆς Ἰουδα. καὶ ἦλθοσαν εἰς ἀγρὸν Μωαβ καὶ ἤσαν ἐκεῖ.

2 kai onoma tō andri Abimelech, kai onoma tē gynaiki autou Nōemin,

And the name to the man was Elimelech, and the name to his wife was Naomi,

kai onoma tois dysin huiois autou Maalōn kai Chelaiōn, Ephrathaioi

and the name to two sons his – Mahlon and Chelaion, Ephrathites

ek Baithleem tēs Iouda;

from Beth-lehem of Judah.

kai ēlthosan eis agron Mōab kai ēsan ekei.

And they came into the country of Moab, and were there.

3 אֵלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֲמִי וּשְׁנֵי בָנָיָהּ:

גְּוִימַת אֵלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֲמִי וּתְשָׁאֵר הָיָא וּשְׁנֵי בָנָיָהּ:

3. wayamath 'Elimelek 'ish Na'ami watisha'er hi' ush'ney baneyah.

Rut1:3 Then Elimelek, Naomi's husband, died; and she was left with her two sons.

<3> καὶ ἀπέθανεν Ἀβιμελεχ ὁ ἀνὴρ τῆς Νωεμιν,
καὶ κατελείφθη αὐτὴ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτῆς.

3 kai apethanen Abimelech ho anēr tēs Nōemin,

And died Elimelech the husband of Naomi,

kai kateleiphthē autē kai hoi duo huioi autēs.

and were left she and two sons her.

4 אַרְפַּח אֶחָד מֵהֵם וְהַשֵּׁנִי רוּת וְשֵׁם הַשְּׁנִי רֹאחַ
וְשֵׁם הַשְּׁנִי רוּת וַיָּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשְׂרִי שָׁנִים:

דְּוִישָׁאוּ לָהֶם נָשִׁים מֵאֲבוֹתָיו שָׁם הָאֶחָת עֶרְפָּה
וְשֵׁם הַשְּׁנִי רוּת וַיָּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשְׂרִי שָׁנִים:

4. wayis'u lahem nashim Mo'abioth shem ha'achath `Ar'pah
w'shem hashenith Ruth wayesh'bu sham k'`eser shanim.

Rut1:4 They took for themselves Moabite women as wives; the name of the one was Arpah and the name of the other Ruth. And they lived there about ten years.

<4> καὶ ἐλάβοσαν ἑαυτοῖς γυναῖκας Μωαβίτιδας, ὄνομα τῇ μιᾷ Ορφα,
καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Ρουθ· καὶ κατώκησαν ἐκεῖ ὥς δέκα ἔτη.

4 kai elabosan heautois gynaikas Mōabitidas, onoma tē miā Orpha,

And they took to themselves Moabite wives; the name to the one was Orpah,

kai onoma tē deuterā Routh; kai katōkēsan ekei hōs deka etē.

and the name to the second Ruth. And they dwelt there about ten years.

5 אַחֲרָיו מָתָה וְכִלְיוֹן מֵהֵם וְהַשְּׁנִי מֵהֵם
וְהַשְּׁנִי מֵהֵם וְהַשְּׁנִי מֵהֵם:

הַיָּמֹותָיו גַּם-שְׁנֵיהֶם מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן
וּתְשָׁאֵר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמֵאִשָּׁה:

5. wayamuthu gam-sh'neyhem Mach'lon w'Kil'yon
watisha'er ha'ishah mish'ney y'ladeyah ume'ishah.

Rut1:5 Then both Machlon and Kilyon also died,
and the woman was left of her two sons and of her husband.

<5> καὶ ἀπέθανον καὶ γε ἀμφότεροι, Μααλων καὶ Χελαιων,

And was left the woman of her husband, and of two sons her.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 3

וַתֹּאמֶר נָעֲמִי לְשָׂתֵי כָל־תִּיָּהּ לִכְנָה שְׂבִנָּה אִשָּׁה לְבֵית אָמָה

יַעֲשֶׂה יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי:

8. wato'mer Na`ami lish'tey kalotheyah lek'nah shob'nah 'ishshah l'beyth 'imah
ya'aseh Yahúwah `imakem chesed ka'asher `asithem `im-hamethim w'`imadi.

Rut1:8 And Naomi said to her two daughters-in-law,

Go, return each of you to her mother's house.

May יָאֵהוָה deal kindly with you as you have dealt with the dead and with me.

<8> καὶ εἶπεν Νωεμὶν ταῖς νύμφαις αὐτῆς Πορεύεσθε δὴ ἀποστράφητε ἐκάστη
εἰς οἶκον μητρὸς αὐτῆς· ποιῆσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος, καθὼς ἐποιήσατε
μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ μετ' ἐμοῦ·

8 kai eipen Nōemin tais nymphais autēs

And Naomi said to two daughters-in-law her,

Poreuesthe dē apostrophēte hekastē eis oikon mētros autēs;

Go please! Let return each to the house of her mother!

poiēsai kyrios meth' hymōn eleos,

May YHWH deal with you mercy,

kathōs epoiēsate meta tōn tethnēkotōn kai met' emou;

as you did with the ones having died, and with me.

וַיִּתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמִצָּאֵן מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִינָשָׁה
וַתִּשָּׁק לָהֶן וַתִּשָּׂאנָה קוֹלָן וַתִּבְכִּינָה:

9. yiten Yahúwah lakem um'tse'an m'nuchah 'issah beyth 'ishah
watishaq lahen watise'nah qolan watib'keynah.

Rut1:9 May יָאֵהוָה grant you that you may find rest, each in the house of her husband.

Then she kissed them, and they lifted up their voices and wept.

<9> δόη κύριος ὑμῖν καὶ εὗροιτε ἀνάπαυσιν ἐκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς.
καὶ κατεφίλησεν αὐτάς, καὶ ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

9 dōē kyrios hymin kai heuroite anapausin hekastē

May YHWH give to you that you should find rest each

en oikō andros autēs. kai katephilēsen autas,

in the house of her husband. And she kissed them,

kai epēran tēn phōnēn autōn kai eklausan.

and they lifted up their voice and wept.

וַתֹּאמְרָנָה לָהּ כִּי־אָתָּה נָשׁוּב לְעַמֶּךָ:

10. wato'mar'nah-lah ki-'itak nashub l'amek.

Rut1:10 And they said to her, Surely we shall return with you to your people.

<10> καὶ εἶπαν αὐτῇ Μετὰ σοῦ ἐπιστρέφωμεν εἰς τὸν λαόν σου.

10 kai eipan autē Meta sou epistrephomen eis ton laon sou.

And they said to her, with you We shall return unto your people.

אָמַרְנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא
אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא

יֵאֵתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא
הַעֲוֹד-לִי בָנִים בְּמַעַי וְהָיוּ לָכֶם לְאֻנָּשִׁים:

11. wato'mer Na`ami shob'nah b'nothay

lamah thelak'nah `imi ha`od-li banim b'me`ay w'hayu lakem la'anashim.

Rut1:11 But Naomi said, Return, my daughters. Why should you go with me?

Are there yet sons to me in my womb, that they should be to you for husbands?

<11> καὶ εἶπεν Νωεμὶν Ἐπιστράφητε δὲ, θυγατέρες μου· καὶ ἵνα τί πορεύεσθε μετ' ἐμοῦ; μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς ἀνδρας;

11 kai eipen Nōemin Epistraphēte dē, thygateres mou; kai hina ti poreuesthe met' emou?

And Naomi said, Return please, my daughters! Why do you go with me?

mē eti moi huioi en tē koiliā mou kai esontai hymin eis andras?

Are there still to me sons in my belly, and shall they be to you for husbands?

אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא
אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא

יבִשְׁבֶּנָה בְּנֹתַי לְכֶן כִּי זָקַנְתִּי מִהָיוֹת לְאִישׁ כִּי אָמַרְתִּי
יֵשׁ-לִי תִקְוָה גַם הַיִּיתִי הַלְיָלָה לְאִישׁ וְגַם יִלְדֹתִי בָנִים:

12. shob'nah b'nothay lek'na ki zaqan'ti mih'yoth l'ish

ki 'amar'ti yesh-li thiq'wah gam hayithi halay'lah l'ish w'gam yalad'ti banim.

Rut1:12 Return, my daughters! Go, for I am too old to have a husband.

If I should say, I have hope, if I should have a husband also tonight and also bear sons,

<12> ἐπιστράφητε δὲ, θυγατέρες μου, διότι γεγῆρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρί·

ὅτι εἶπα ὅτι ἔστιν μοι ὑπόστασις τοῦ γεννηθῆναι με ἀνδρὶ καὶ τέξομαι υἱούς,

12 epistraphēte dē, thygateres mou, dioti gegēraka tou mē einai andri;

Turn back please, my daughters, for I grow old to not have a husband.

hoti eipa hoti estin moi hypostasis tou genēthēnai me andri

For I said, Is it to me a reality to be to me a husband,

kai texomai huious,

and shall I give birth to sons?

אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא
אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא אֶתְּנָא

יִגְדְּלוּ הַלָּהֶן תְּשִׁבְרֶנָּה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ הַלָּהֶן
תַּעֲגֶנָּה לְבִלְתִּי הָיוֹת לְאִישׁ אֶל בְּנֹתַי

כִּי-מֵר-לִי מְאֹד מִכֶּם כִּי-יִצְאָה בִּי יַד-יְהוָה:

13. **halahen t'saber'nah`ad`asher yig'dalu halahen te`agenah l'bil'ti heyoth l'ish`al b'nothay ki-mar-li m'od mikem ki-yats'ah bi yad-Yahúwah.**

Rut1:13 would you wait for them until they were grown? Would you stay for them from having husbands? No, my daughters; for it grieves me much for you, for the hand of אֵלֶיךָ has gone forth against me.

<13> μὴ αὐτοὺς προσδέξεσθε ἕως οὗ ἀδρυνθῶσιν;
ἢ αὐτοῖς κατασχεθήσεσθε τοῦ μὴ γενέσθαι ἀνδρί; μὴ δὴ, θυγατέρες μου,
ὅτι ἐπικράνθη μοι ὑπὲρ ὑμᾶς ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεὶρ κυρίου.

13 **mē autous prosdexesthe heōs hou hadrynthōsin?**

Shall you wait for them until of which time they should become manly?

ē autois kataschethēsesthe tou mē genesthai andri?

Or, for them shall you hold up to not have a husband?

mē dē, thygateres mou, hoti epikranthē moi hyper hymas

No, my daughters; for I am grieved for you,

hoti exēlthen en emoi cheir kyriou.

that came forth against me the hand of YHWH.

14 אֵלֶיךָ מְאֹד מִכֶּם כִּי-יִצְאָה בִּי יַד-יְהוָה
וְרֹחַ אֵלֶיךָ מִכֶּם כִּי-יִצְאָה בִּי יַד-יְהוָה

יְדֹתֶיךָ וְרֹחַ אֵלֶיךָ מִכֶּם כִּי-יִצְאָה בִּי יַד-יְהוָה

וְרֹחַ אֵלֶיךָ מִכֶּם כִּי-יִצְאָה בִּי יַד-יְהוָה

14. **watisenah qolan watib'keynah`od watishaq`Ar'pah lachamothah w'Ruth dab'qah bah.**

Rut1:14 And they lifted up their voices and wept again;
and Arpah kissed her mother-in-law, but Ruth clung to her.

<14> καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἔτι·
καὶ κατεφίλησεν Ορφα τὴν πενθερὰν αὐτῆς
καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς, Ρουθ δὲ ἠκολούθησεν αὐτῇ.

14 kai **epēran tēn phōnēn autōn kai eklausan eti;**

And they lifted up their voice and wept again.

kai **katephilēsen Orpha tēn pentheran autēs**

And Orpah kissed her mother-in-law,

kai **epestrepsen eis ton laon autēs, Routh de ēkolouthēsen autē.**

and turned back to her people. But Ruth followed her.

15 אֵלֶיךָ מְאֹד מִכֶּם כִּי-יִצְאָה בִּי יַד-יְהוָה
וְרֹחַ אֵלֶיךָ מִכֶּם כִּי-יִצְאָה בִּי יַד-יְהוָה

וְרֹחַ אֵלֶיךָ מִכֶּם כִּי-יִצְאָה בִּי יַד-יְהוָה

וְרֹחַ אֵלֶיךָ מִכֶּם כִּי-יִצְאָה בִּי יַד-יְהוָה

15. **wato'mer hinneh shabah y'bim'tek`el-`amah w'el-'eloheyah shubi`acharey y'bim'tek.**

<17> καὶ οὐ ἔὰν ἀποθάνῃς, ἀποθανοῦμαι κάκει ταφήσομαι· τάδε ποιήσαι μοι κύριος
καὶ τάδε προσθείη, ὅτι θάνατος διαστελεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.

17 kai hou ean apothanēs, apothanoumai kakei taphēsomai;

And where ever you should die, I shall die, and there I shall be entombed.

tade poiēsai moi kyrios kai tade prostheīē,

Thus do YHWH to me! and thus may he add more.

hoti thanatos diastelei ana meson emou kai sou.

For death only shall separate between me and you.

:יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 18

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

18. watere' ki-mith'ametseth hi' laleketh 'itah watech'dal l'daber 'eleyah.

Rut1:18 When she saw that she was determined to go with her,
then she left speaking unto her.

<18> ἰδοῦσα δὲ Νωεμὶν ὅτι κραταιοῦται αὐτὴ τοῦ πορεύεσθαι μετ' αὐτῆς,
ἐκόπασεν τοῦ λαλῆσαι πρὸς αὐτήν ἔτι.

18 idousa de Nōemin hoti krataioutai autē tou poreuesthai met' autēs,

seeing And Naomi that she was determined to go with her,

ekopasen tou lalēsai pros autēn eti.

she abated to speak to her any more.

וַתֵּלֶכֶת אִתָּהּ בְּאֶנְהָ בֵּית לָחֶם וַיְהִי כִּבְאֶנְהָ בֵּית לָחֶם
וַתֵּלֶכֶת אִתָּהּ בְּאֶנְהָ בֵּית לָחֶם וַיְהִי כִּבְאֶנְהָ בֵּית לָחֶם

וַתֵּלֶכֶת אִתָּהּ בְּאֶנְהָ בֵּית לָחֶם וַיְהִי כִּבְאֶנְהָ בֵּית לָחֶם
וַתֵּלֶכֶת אִתָּהּ בְּאֶנְהָ בֵּית לָחֶם וַיְהִי כִּבְאֶנְהָ בֵּית לָחֶם

19. watelak'nah sh'teyhem `ad-bo'anah Beyth lachem way'hi k'bo'anah Beyth lechem
watehom kal-ha'ir `aleyhen wato'mar'nah hazo'th Na`ami.

Rut1:19 So they both went until they came to Beyth lechem. And it came to pass,
when they had come to Beyth lechem, all the city was stirred because of them,
and they said, Is this Naomi?

<19> ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφότεραι ἕως τοῦ παραγενέσθαι αὐτὰς εἰς Βαιθλεεμ.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὰς εἰς Βαιθλεεμ,

καὶ ἤχρησεν πᾶσα ἡ πόλις ἐπ' αὐταῖς καὶ εἶπον Αὕτη ἐστὶν Νωεμὶν;

19 eporeuthēsan de amphoterai heōs tou paragenesthai autas eis Baithleem.

went And both until their arriving in Beth-lehem.

kai egeneto en tō elthein autas eis Baithleem,

And it came to pass, when they arrived at Beth-lehem,

kai ēchēsen pasa hē polis ep' autais kai eipon Hautē estin Nōemin?

that resounded all the city concerning them. And they said, Is this Naomi?

וַתֵּלֶכֶת אִתָּהּ בְּאֶנְהָ בֵּית לָחֶם וַיְהִי כִּבְאֶנְהָ בֵּית לָחֶם
וַתֵּלֶכֶת אִתָּהּ בְּאֶנְהָ בֵּית לָחֶם וַיְהִי כִּבְאֶנְהָ בֵּית לָחֶם

כַּוְתָאמֶר אֶלֶיֶהֶן אֶל-תִּקְרָאנָה לִי נַעֲמִי קְרָאֵן לִי מָרָא
כִּי-הֵמָר שָׂדִי לִי מָאֹד:

**20. wato'mer 'aleyhen 'al-tiq're'nah li Na`ami q're'na li Mara'
ki-hemar Shadday li m'od.**

Rut1:20 She said to them, Do not call me Naomi; call me Mara,
for Shadday (the Almighty) has dealt very bitterly with me.

<20> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτάς Μὴ δὴ καλεῖτέ με Νωεμιν, καλέσατέ με Πικράν,
ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἱκανὸς σφόδρα.

20 kai eipen pros autas Mē dē kaleite me Nōemin, kalesate me Pikran,
And she said to them, Do not indeed call me Naomi! Call me, Bitter one!
hoti epikranthē en emoi ho hikanos sphodra;
for the worthy one has dealt very bitterly with me exceedingly.

אָנֹכִי מָלְאָה הַלִּבִּיתִי וְהִיקָם הַשִּׁיבָנִי יְהוָה לְמָה
תִּקְרָאנָה לִי נַעֲמִי וְיְהוָה עָנָה בִּי וְשָׂדִי חֶרֶע לִי:

**21. 'ani m'le'ah halak'ti w'reyqam heshibani Yahúwah lamah thiq're'nah li Na`ami
waYahúwah `anah bi w'Shadday hera` li.**

Rut1:21 I went out full, but אָנֹכִי has brought me back empty. Why do you call me
Naomi, since אָנֹכִי has witnessed against me and Shadday has afflicted me?

<21> ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην, καὶ κενὴν ἀπέστρεψέν με ὁ κύριος. καὶ ἵνα τί καλεῖτέ
με Νωεμιν; καὶ κύριος ἐταπείνωσέν με, καὶ ὁ ἱκανὸς ἐκάκωσέν με.

21 egō plērēs eporeuthēn, kai kenēn apestrepsen me ho kyrios;
I went out full, and empty returned me YHWH.
kai hina ti kaleite me Nōemin?
And why do you call me Naomi,
kai kyrios etapeinōsen me, kai ho hikanos ekakōsen me.
and YHWH humbled me, and the worthy one afflicted me?

גַּם-אָנֹכִי מָלְאָה הַלִּבִּיתִי וְהִיקָם הַשִּׁיבָנִי יְהוָה לְמָה
תִּקְרָאנָה לִי נַעֲמִי וְיְהוָה עָנָה בִּי וְשָׂדִי חֶרֶע לִי:

כַּוְתָשָׁב נַעֲמִי וְרוּת הַמוֹאֲבִיָּה כְלָתָהּ עִמָּה הַשָּׂבָה מְשֻׁרִי מוֹאָב
וְהֵמָּה בָּאוּ בֵּית לָחֶם בְּתַחֲלַת קַצִּיר שְׁעָרִים:

**22. watashab Na`ami w'Ruth haMo'abiah kalathah `imah hashabah mis'dey Mo'ab
w'hemah ba'u Beyth lechem bith'chilath q'tsir s'`orim.**

Rut1:22 So Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter-in-law with her,
who returned from the field of Moab. And they came to Beyth lechem
at the beginning of barley harvest.

<22> καὶ ἐπέστρεψεν Νωεμιν καὶ Ρουθ ἡ Μωαβίτις ἡ νύμφη αὐτῆς ἐπιστρέφουσα
ἐξ ἀγροῦ Μωαβ. αὐταὶ δὲ παρεγενήθησαν εἰς Βαιθλεεμ ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.

22 kai epestrepsen Nōemin kai Routh hē Mōabitis hē nymphē autēs
 And Naomi returned, and Ruth the Moabites, her daughter-in-law,
 epistrepousa ex agrou Mōab;
 to return from the country of Moab.
 autai de paregenēthēsan eis Baithleem en archē therismou krithōn.
 And they came unto Beth-lehem at the beginning harvest of barley.

Chapter 2

אֵלִיעֶלֶק אִישׁ גִּבּוֹר חַיִּיל מִיְּשׁוּׁם בּוֹאֵז
 אֵלִיעֶלֶק אִישׁ גִּבּוֹר חַיִּיל מִיְּשׁוּׁם בּוֹאֵז

אֵלִיעֶלֶק אִישׁ גִּבּוֹר חַיִּיל מִיְּשׁוּׁם בּוֹאֵז
 וְשֵׁמוֹ בּוֹאֵז:

1. ul'Na`ami m'yuda` l'ishah 'ish gibor chayil mimish'pachath 'Elimelek ush'mo Bo`az.

Rut2:1 Now Naomi had a kinsman of her husband, a mighty man of wealth,
 of the family of Elimelek, whose name was Boaz.

<2:1> Καὶ τῇ Νωεμὶν ἀνὴρ γνῶριμος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.
 ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύι ἐκ τῆς συγγενείας Αβιμελεχ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Βοός.

1 Kai tē Nōemin anēr gnōrimos tō andri autēs;
 And to Naomi was a male acquaintance to her husband,
 ho de anēr dynatos ischui ek tēs syggeneias Abimelech,
 and the man was mighty in strength of the kin of Elimelech;
 kai onoma autō Boos.
 and the name to him was Boaz.

בִּתְאֹמֶר רוּת הַמֹּאבִּיָּה אֶל-נָעֲמִי אֵלְכָה-נָּא הַשָּׂדֶה וְאֶלְקָטָה
 בְּשִׂבְלִים אַחֵר אֲשֶׁר אֶמְצָא-חֵן בְּעֵינֶיךָ וְתֹאמַר לָהּ לְכִי בִּתִּי:

2. wato'mer Ruth haMo'abiah 'el-Na`ami 'el'kah-na' hasadeh
 wa'alaqatah bashibalim 'achar 'asher 'em'tsa'-chen b`eynayu wato'mer lah l'ki biti.

Rut2:2 And Ruth the Moabites said to Naomi,
 Please let me go to the field and glean among the ears of grain after
 one in whose sight I may find favor. And she said to her, Go, my daughter.

<2> καὶ εἶπεν Ρουθ ἡ Μωαβίτις πρὸς Νωεμὶν Πορευθῶ δὲ εἰς ἀγρὸν
 καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχυσιν κατόπισθεν οὗ ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.
 εἶπεν δὲ αὐτῇ Πορεύου, θύγατερ.

2 kai eipen Routh hē Mōabitis pros Nōemin Poreuthō dē eis agron
 And said Ruth the Moabites to Naomi, I should go indeed into the field,
 kai synaxō en tois stachysin katopisthen hou ean heurō charin
 and gather among the ears of corn after of whom ever I should find favor
 en ophthalmois autou. eipen de autē Poreuou, thygater.

in his eyes. And she said to her, Go, O daughter!

וַיֵּלֶךְ וַתָּבוֹא וַתִּלְקֹט בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים
וַיִּקֶּר מִקֶּרֶךְ חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה לְבִעֲזָא אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ׃

3. watelelek watabo' wat'laqet basadeh 'acharey haqots'rim
wayiqer miq'reah chel'qath hasadeh l'Bo'az 'asher mimish'pachath 'Elimelek.

Rut2:3 So she departed and went and gleaned in the field after the reapers;
and she happened to come to the portion of the field belonging to Boaz,
who was of the family of Elimelek.

<3> καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐλθοῦσα συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ κατόπισθεν τῶν θερίζοντων·
καὶ περιέπεσεν περιπτώματι τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ Boos τοῦ ἐκ συγγενείας Abimelech.

3 kai eporeuthē kai elthousa synelexen en tō agrō

And she went; and came and she collected together in the field

katopisthen tōn therizontōn; kai periepesen periptōmati

after the ones harvesting. And she fell by chance

tē meridi tou agrou Boos tou ek syggeneias Abimelech.

in the portion of the field of Boaz, the one of the kin of Elimelech.

וַיֵּלֶךְ וַתָּבוֹא וַתִּלְקֹט בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים
וַיִּקֶּר מִקֶּרֶךְ חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה לְבִעֲזָא אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ׃

וַיִּהְיֶה-בִּעֲזָא בָּא מִבֵּית לֶחֶם וַיֹּאמֶר לַקֹּצְרִים יְהוָה עִמָּכֶם
וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרְכֶךָ יְהוָה׃

4. w'hinneh-Bo'az ba' miBeyth lechem wayo'mer laqots'rim Yahúwah 'imakem
wayo'm'ru lo y'barek'ak Yahúwah.

Rut2:4 Now behold, Boaz came from Beyth lechem and said to the reapers,
May **YHWH** be with you. And they said to him, May **YHWH** bless you.

<4> καὶ ἰδοὺ Boos ἦλθεν ἐκ Βαιθλεεμ καὶ εἶπεν τοῖς θερίζουσιν Κύριος μεθ' ὑμῶν·
καὶ εἶπον αὐτῷ Εὐλογῆσαι σε κύριος.

4 kai idou Boos ēlthen ek Baithleem kai eipen tois therizousin

And behold, Boaz came from Beth-lehem, and he said to the ones harvesting,

Kyrios meth' hymōn; kai eipon autō Eulogēsai se kyrios.

YHWH be with you. And they said to him, May bless you YHWH.

וַיֵּלֶךְ וַתָּבוֹא וַתִּלְקֹט בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים
וַיִּקֶּר מִקֶּרֶךְ חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה לְבִעֲזָא אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ׃

וַיֹּאמֶר בִּעֲזָא לְנַעֲרוֹ הַנֶּצֶב עַל-הַקֹּצְרִים לְמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת׃

5. wayo'mer Bo'az l'na'aro hanitsab `al-haqots'rim l'mi hana'arah hazo'th.

Rut2:5 Then Boaz said to his servant who was set over the reapers,
Whose young woman is this?

<5> καὶ εἶπεν Boos τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ ἐφֶεστῳτι ἐπὶ τοὺς θερίζοντας

Τίνος ἡ νεάνις αὕτη;

5 kai eipen Boos tō paidariō autou tō ephestōti epi tous therizontas

And Boaz said to his servant, to the one having been set over the ones harvesting,

Tinos hē neanis hautē?

Whose young woman is this?

וַיֹּאמֶר בּוֹז הַיָּעַר הַנֶּעֱצָב עַל-הַקּוֹצְרִים
:הַיָּעַר הַנֶּעֱצָב עַל-הַקּוֹצְרִים הַיָּעַר הַנֶּעֱצָב עַל-הַקּוֹצְרִים

וַיֹּאמֶר נַעֲרָה מוֹאָבִיָּה הִיא הַנֶּשֶׁבָה עִם-נָעֲמִי מִשְׁכָּה מוֹאָב:

6. waya`an hana`ar hanitsab `al-haqots`rim

wayo`mar na`arah Mo`abiyah hi' hashabah `im-Na`ami mis`deh Mo`ab.

Rut2:6 The servant that was set over the reapers replied and said,

She is the young Moabite woman who returned with Naomi from the land of Moab.

<6> καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ ἐφεστὸς ἐπὶ τοὺς θερίζοντας

καὶ εἶπεν Ἡ παῖς ἡ Μωαβίτις ἐστὶν ἡ ἀποστραφεῖσα μετὰ Νωεμὶν ἐξ ἀγροῦ Μωαβ

6 kai apekrithē to paidarion to ephestos epi tous therizontas

And answered the servant attending over the ones harvesting

kai eipen Hē pais hē Mōābitis estin hē apostropheisa meta Nōemin

and said, It is the Moabitish damsel who is returning with Naomi

ex agrou Mōab

from out of the country of Moab.

וַיֹּאמֶר אֶל-קַטָּה-נָא וְאֶסְפֹּתִי בְעֶמְרִים אַחֲרֵי הַקּוֹצְרִים
:וְתָבוֹא וְתַעֲמֹד מֵאִזְ הַבֹּקֶר וְעַד-עֶתָּה זֶה שְׁבֵתָהּ הַבֵּית מְעֻט:

וַיֹּאמֶר אֶל-קַטָּה-נָא וְאֶסְפֹּתִי בְעֶמְרִים אַחֲרֵי הַקּוֹצְרִים

וְתָבוֹא וְתַעֲמֹד מֵאִזְ הַבֹּקֶר וְעַד-עֶתָּה זֶה שְׁבֵתָהּ הַבֵּית מְעֻט:

7. wato`mer `alaqatah-na' w'asaph'ti ba`amarim `acharey haqots`rim watabo`

wata`amod me`az haboqer w'ad-`attah zeh shib'tah habayith m'`at.

Rut2:7 And she said, Please let me glean and gather after the reapers among the sheaves.

Thus she came and has remained from the morning until now,

that she sat in the house a little while.

<7> καὶ εἶπεν Συλλέξω δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὀπισθεν τῶν θερίζοντων·

καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἀπὸ πρωῒθεν καὶ ἕως ἑσπέρας, οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν.

7 kai eipen Syllexō dē kai synaxō en tois dragmasin

And she said, I shall collect together please, and I shall bring in the sheaves

opisthen tōn therizontōn; kai ēlthen kai estē apo prōithen

behind the ones harvesting. And she came and stood, from morning

kai heōs hesperas, ou katepausen en tō agrō mikron.

and until evening, she did not rest in the field a little.

וַיֹּאמֶר אֶל-קַטָּה-נָא וְאֶסְפֹּתִי בְעֶמְרִים אַחֲרֵי הַקּוֹצְרִים

14907-70 7494X 124 1X7 1490X 46 714 984 14w9

חַוִּיאֵמֶר בְּעֵז אֶל־רוּת הָלוֹא שָׁמַעַתְּ בְּתִי אֶל־תִּלְכִּי לְלֶקֶט
בְּשָׂדֶה אַחֵר וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין עִם־נַעֲרָתִי:

8. wayo'mer Bo'az 'el-Ruth halo' shama'at' biti 'al-tel'ki lil'qot b'sadeh 'acher
w'gam lo' tha'aburi mizeh w'koh thid'baqin `im-na`arothay.

Rut2:8 Then Boaz said to Ruth, Do you not hear, my daughter? Do not go to glean
in another field; furthermore, do not go on from this one, but stay here with my maids.

<8> καὶ εἶπεν Boos πρὸς Ρουθ Οὐκ ἤκουσας, θύγατερ;
μὴ πορευθῆς ἐν ἀγρῷ συλλέξαι ἑτέρῳ, καὶ σὺ οὐ πορεύσῃ ἐντεῦθεν·
ὥδε κολλήθητι μετὰ τῶν κορασίων μου·

8 kai eipen Boos pros Routh Ouk ēkousas, thygater?

And Boaz said to Ruth, Did you not hear, O daughter?

mē poreuthēs en agrō syllexai heterō,

You should not go to collect into field another,

kai sy ou poreusē enteuthen; hōde kollēthēti meta tōn korasiōn mou;

and you should not go from here; here you join up with my young women!

14443 4461 744984 X561 744344-4w4 14w9 747409
74671-64 X561 X734 707 44696 749011-X4
749071 7494w4 9w47 X4Xw4

טַעֲיִנֶיךָ בְּשָׂדֶה אֲשֶׁר־יִקְצְרוּן וְהִלַּכְתְּ אַחֲרֵיהֶן הָלוֹא צִוִּיתִי
אֶת־הַנַּעֲרִים לְבִלְתִּי נִגְעָךְ וְצִמְתְּ וְהִלַּכְתְּ אֶל־הַכֵּלִים
וְשָׂתִית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאַבּוּן הַנַּעֲרִים:

9. `eynayik basadeh 'asher-yiq'tsorun w'halak't' 'achareyhen halo' tsiuithi
'eth-han'`arim l'bil'ti nag'`ek w'tsamith w'halak't' 'el-hakelim
w'shathith me'asher yish'abun han'`arim.

Rut2:9 Let your eyes be on the field which they reap, and go after them.

Have I not have commanded the young men that they should not touch you.

When you are thirsty, go to the vessels and drink from what the young men draw.

<9> οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὸν ἀγρόν, οὗ ἐὰν θερίζωσιν, καὶ πορεύσῃ κατόπισθεν αὐτῶν·
ἰδοὺ ἐνετειλάμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἅψασθαί σου· καὶ ὅτι διψήσεις,
καὶ πορευθήσῃ εἰς τὰ σκεύη καὶ πίεσαι ὅθεν ἂν ὑδρεύωνται τὰ παιδάρια.

9 hoi ophthalmoi sou eis ton agron, hou ean therizōsin,

And let your eyes be unto the field where ever mine should harvest!

kai poreusē katopisthen autōn;

and you should go after them.

idou eneteilamēn tois paidariois tou mē hapsasthai sou;

Behold, I gave charge to the servants to not touch you.

kai ho ti dipsēseis, kai poreuthēsē eis ta skeuē

And when you shall thirst, then you shall go to the vessels,

kai piesai hother an hydreuōntai ta paidaria.

and you shall drink from where should draw water the servants.

10 וַתִּפֹּל עַל-פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אֶרֶץ וַתֹּאמֶר אֵלָיו
מִדּוּעַ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירֵנִי וְאַנֹכִי נִכְרִיָּה׃

10. watipol `al-paneyah watish'tachu 'ar'tsah

wato'mer 'elayu madu'a matsa'thi chen b'eyneyak l'hakireni w'anoki nak'riah.

Rut2:10 Then she fell on her face, bowing to the ground and said to him,
Why have I found favor in your eyes that you should take knowledge of me,
since I am a stranger?

<10> καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τί ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγνῶναί με;
καὶ ἐγὼ εἰμι ξένη.

10 kai epesen epi prosōpon autēs kai prosekynēsen epi tēn gēn

And she fell upon her face, and did obeisance upon the ground,

kai eipen pros auton Ti hoti heuron charin en ophthalmois sou tou epignōnai me?
and said to him, Why is it that I found favor in your eyes to recognize me,

kai egō eimi xenē.

and I am a stranger?

11 וַיֹּאמֶר לָהּ הַגִּדְּהִי לִי כָל
אֲשֶׁר-עָשִׂית אֶת-חַמּוֹתַי אַחֲרַי מוֹת אִישׁךָ וַתַּעֲזָבִי אָבִיךָ וְאִמְךָ
וְאַרְצֶן מוֹלַדְתְּךָ וַתֵּלְכִי אֶל-עַם אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ תְּמוּל נְשָׁיוֹם׃

11. waya`an Bo`az wayo'mer lah huged hugad li kol

'asher-`asith 'eth-chamothēk 'acharey moth 'ishek wata`az'bi 'abik w'imekh
w'erets molad'tek watel'ki 'el-`am 'asher lo'-yada`at' t'mol shil'shom.

Rut2:11 Boaz answered and said unto her, All that you have done for your mother-in-law
after the death of your husband has been fully reported to me,
and how you left your father and your mother and the land of your birth,
and came to a people that you had not know yesterday and the three day before.

<11> καὶ ἀπεκρίθη Βοὸς καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀπαγγελία ἀπηγγέλη μοι ὅσα πεποίηκας
μετὰ τῆς πενθερᾶς σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου καὶ πῶς κατέλιπες
τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τὴν γῆν γενέσεώς σου
καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν οὐκ ᾔδεις ἐχθὲς καὶ τρίτης·

11 kai apekrithē Boos kai eipen autē Apaggeliā apēggelē moi

And Boaz answered and said to her, By report it was reported to me

hosa pepoiēkas meta tēs pentheras sou

as much as you have done with your mother-in-law

meta to apothanein ton andra sou kai pōs katelipes ton patera sou
 after the dying of your husband; and how you left behind your father,
 kai tēn mētera sou kai tēn gēn geneseōs sou kai eporeuthēs pros laon
 and your mother, and the land of your origin, and went to a people
 hon ouk ēdeis echthes kai tritēs;
 which you did not know yesterday and the third day before.

12 יהוה יגמל עמך ויגמל עמך ויגמל עמך ויגמל עמך ויגמל עמך
 יהוה יגמל עמך ויגמל עמך ויגמל עמך ויגמל עמך ויגמל עמך

יְהוָה יִגְמַלְךָ וְיִגְמַלְךָ וְיִגְמַלְךָ וְיִגְמַלְךָ וְיִגְמַלְךָ
 מִמֶּנּוּ יִגְמַלְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּאת לְחַסוֹת תַּחַת-כְּנָפָיו:

12. y'shalem Yahúwah pa`alek uth'hi mas'kur'tek sh'lemah
 me`im Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher-ba'th lachasoth tachath-k'naphayu.

Rut2:12 May reward your work, and your wages be full
 from the El of Yisra'El, under whose wings you have come to seek refuge.

<12> ἀποτείσαι κύριος τὴν ἐργασίαν σου, καὶ γένοιτο ὁ μισθός σου πλήρης
 παρὰ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, πρὸς ὃν ἦλθες πεποιθέναι ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ.

12 apoteisai kyrios tēn ergasian sou, kai genoito ho misthos sou plērēs
 May YHWH repay your work, and may be your wage full
 para kyriou theou Israēl, pros hon ēlthes pepoithenai hypo tas pterygas autou.
 from YHWH Elohim of Israel, to whom you came to yield under his wings.

13 וַיֹּאמֶר אֶמְצָא-חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי כִּי נִחַמְתִּנִּי
 וְכִי דִבַּרְתָּ עָלַי-לֵב שִׁפְחָתְךָ וְאַנְכִּי לֹא אֶהְיֶה כְּאַחַת שִׁפְחֹתֶיךָ:

יְהוָה יִגְמַלְךָ וְיִגְמַלְךָ וְיִגְמַלְךָ וְיִגְמַלְךָ וְיִגְמַלְךָ
 מִמֶּנּוּ יִגְמַלְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּאת לְחַסוֹת תַּחַת-כְּנָפָיו:

13. wato'mer 'em'tsa'-chen b'eyneyak 'adoni ki nicham'tani
 w'ki dibar'at 'al-leb shiph'chatheak w'anoki lo' 'eh'yeh k'achath shiph'chotheyak.

Rut2:13 Then she said, I have found favor in your eyes, my master,
 for you have comforted me and for that you have spoken to the heart of your maidservant,
 I surely am not like one of your maidservants.

<13> ἡ δὲ εἶπεν Εὐροιμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριε, ὅτι παρεκάλεσάς με
 καὶ ὅτι ἐλάλησας ἐπὶ καρδίαν τῆς δούλης σου,
 καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδισκῶν σου.

13 hē de eipen Heuroimi charin en ophthalmois sou, kyrie, hoti parekalesas me
 And she said, May I find favor in your eyes, O my master; for you comforted me,
 kai hoti elalēsas epi kardian tēs doulēs sou,
 and because you spoke in your heart to your maidservant;
 kai idou egō esomai hōs mia tōn paidiskōn sou.
 and behold, I shall be as one of your maidservants.

14 וַיֹּאמֶר אֶמְצָא-חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי כִּי נִחַמְתִּנִּי
 וְכִי דִבַּרְתָּ עָלַי-לֵב שִׁפְחָתְךָ וְאַנְכִּי לֹא אֶהְיֶה כְּאַחַת שִׁפְחֹתֶיךָ:

יד ויאמר לה בעז לעת האכל גשיר הלם ואכלת מן-הלחם
וטבלת פתך בחמץ ותשב מצד הקוצרים
ויצבת לה קלי ותאכל ותשבע ותתר:

14. wayo'mer lah Bo`az l'`eth ha'okel goshi halom w'akal't' min-halechem
w'tabal't' pittek bachomets watesheb mitsad haqots'rim wayits'bat-lah qali
wato'kal watis'ba` watothar.

Rut2:14 Boaz said to her, At mealtime come here, that you may eat of the bread
and dip your morsel in the vinegar. So she sat beside the reapers;
and he served her roasted grain, and she ate and was satisfied and had left over.

<14> καὶ εἶπεν αὐτῇ Boos Ἦδη ὥρα τοῦ φαγεῖν πρόσελθε ὦδε
καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων καὶ βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὀξει.
καὶ ἐκάθισεν Ρουθ ἐκ πλαγίων τῶν θερίζοντων,
καὶ ἐβούνισεν αὐτῇ Boos ἄλφιτον, καὶ ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπεν.

14 kai eipen autē Boos Ἐδὲ ὥρα tou phagein proselthe hōde
And said to her Boaz, Already it is the hour to eat; draw near here!
kai phagesai tōn artōn kai bapseis ton psōmon sou en tō oxei.
for you shall eat of my bread loaves, and dip your morsel in the vinegar.
kai ekathisen Routh ek plagiōn tōn therizontōn,
And Ruth sat by the side of the ones harvesting,
kai ebounisen autē Boos alphiton, kai ephagen kai eneplēsthē kai katelipen.
and heaped up to her Boaz toasted grain, and she ate, and was filled, and left.

15 09244 469 69444 09wx4 4444
15 09244 469 69444 09wx4 4444

טותקם ללקט ויצו בעז את-נעריו לאמר
גם בין העמרים תלקט ולא תכלימוה:

15. wataqam l'laqet way'tsaw Bo`az 'eth-n`arayu le'mor
gam beyn ha`amarim t'laqet w'lo' thak'limuah.

Rut2:15 When she rose to glean, Boaz commanded his young men, saying,
Let her glean even among the sheaves, and do not insult her.

<15> καὶ ἀνέστη τοῦ συλλέγειν, καὶ ἐνετείλατο Boos τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων
Καί γε ἀνὰ μέσον τῶν δραγμάτων συλλεγέτω, καὶ μὴ κατασχύνῃτε αὐτήν.

15 kai anestē tou syllegein, kai eneteilato Boos tois paidariois autou legōn
And she rose up to collect grain, and Boaz gave charge to his servants, saying,
Kai ge ana meson tōn dragmatōn syllegetō, kai mē kataischynēte autēn;
Indeed, in the midst of the sheaves let her collect, and do not shame her!

16 09244 469 69444 09wx4 4444
16 09244 469 69444 09wx4 4444

טוּגַם שׁוֹל-תַּשְׁלוּ לָהּ מִן-הַצִּבּוֹתִים
וְעִזְבֹתָם וְלִקְטָהּ וְלֹא תִגְעְרוּ-בָהּ:

16. w'gam shol-tasholu lah min-hats'bathim
wa`azab'tem w'liq'tah w'lo' thig'`aru-bah.

Rut2:16 Also you shall surely pull out for her some of the bundles
and leave it that she may glean, and do not rebuke her.

<16> καὶ βαστάζοντες βαστάξατε αὐτῇ καὶ γε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ
ἐκ τῶν βεβουνισμένων, καὶ ἄφετε καὶ συλλέξει, καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ.

16 kai bastazontes bastaxate autē

And do you by all means carry it for her,

kai ge parballontes parabaleite autē ek tōn bebounismenōn,

and indeed in setting aside, you set aside for her of the things being heaped up,

kai aphete kai syllexei, kai ouk epitimēsete autē.

and allow her! and she shall collect, and you shall not reproach her.

17 4091-40 34w9 896X1
:7790w 374X7 737X1 3896-9wX

יִזְוַתְלִקֵּט בַּשָּׂדֶה עַד-הָעֶרֶב וְתַחֲבֹט אֶת
אֲשֶׁר-לִקְטָהּ וְיָהִי כְּאֵיפָה שְׁעָרִים:

17. wat'laqet basadeh `ad-ha`areb watach'bot `eth
'asher-liqetah way'hi k'eyphah s'`orim.

Rut2:17 So she gleaned in the field until evening.

Then she beat out what she had gleaned, and it was about an ephah of barley.

<17> καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας.

καὶ ἐρράβδισεν ἃ συνέλεξεν, καὶ ἐγενήθη ὡς οἰφί κριθῶν.

17 kai synelexen en tō agrō heōs hesperas;

And she collected in the field until evening,

kai errabdisen ha synelexen,

and she beat with a rod what she collected up,

kai egenēthē hōs oiphi krithōn.

and it was about an ephah of barley.

3896-9wX 17 34X77 49X1 9403 499X1 4wX1 18
:309w7 39X93-9wX 17 36-7XX1 479X1

יָחַתְשָׂא וּתְבוֹא הָעִיר וְתֵרָא חֲמוּתָהּ אֶת אֲשֶׁר-לִקְטָהּ
וְתוֹצֵא וְתִתֵּן-לָהּ אֶת אֲשֶׁר-הוֹתֵרָה מִשְׁבְּעָה:

18. watisa' watabo' ha`ir watere' chamothah `eth 'asher-liqetah
watotse' watiten-lah `eth 'asher-hothirah misab'`ah.

Rut2:18 She took it up and went into the city,
and her mother-in-law saw what she had gleaned.

She brought out and gave her that she had reserved after she was satisfied.

<18> καὶ ἦρεν καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ εἶδεν ἣ πενθερὰ αὐτῆς ἃ συνέλεξεν,
καὶ ἐξενέγκασα Ρουθ ἔδωκεν αὐτῇ ἃ κατέλιπεν ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη.

18 kai ēren kai eisēlthen eis tēn polin,

And she carried it, and entered into the city.

kai eiden hē penthera autēs ha synelexen,

And saw mother-in-law her what she collected,

kai exenegkasa Routh edōken autē ha katelipen ex hōn eneplēsthē.

and Ruth brought forth to give to her what was left of what she was filled up with.

וְאֵת אֲמַר לָהּ חֲמוּתָהּ אֵיכָּה לְקַטֹּת הַיּוֹם וְאֵיכָּה עָשִׂיתָ יְהִי
מִכִּירְךָ בְּרוּךְ וְתִגְדַּל לְחֲמוּתָהּ אֵת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ עִמּוֹ
וְתֹאמַר שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בְּעֵז:

19. wato'mer lah chamotheh 'eyphoh liqat't' hayom

w'anah `asith y'hi makirek baruk wataged lachamotheh 'eth 'asher-`as'thah `imo

wato'mer shem ha'ish 'asher `asithi `imo hayom Bo`az.

Rut2:19 Her mother-in-law then said to her, Where did you glean today

and where did you work? Blessed be he that did take knowledge of you.

So she told her mother-in-law with whom she had worked

and said, The name of the man with whom I worked today is Boaz.

<19> καὶ εἶπεν αὐτῇ ἣ πενθερὰ αὐτῆς Ποῦ συνέλεξας σήμερον

καὶ ποῦ ἐποίησας; εἶη ὁ ἐπιγινούς σε εὐλογημένος.

καὶ ἀπήγγειλεν Ρουθ τῇ πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἐποίησεν,

καὶ εἶπεν Τὸ ὄνομα τοῦ ἀνδρός, μεθ' οὗ ἐποίησα σήμερον, Boos.

19 kai eipen autē hē penthera autēs Pou synelexas sēmeron

And said to her mother-in-law her, Where did you collect today?

kai pou epoiēsas? eiē ho epignous se eulogēmenos.

And where did you do it? May it be the one recognizing you a blessing.

kai apēggeilen Routh tē pentherā autēs pou epoiēsen,

And Ruth reported to her mother-in-law where she did it.

kai eipen To onoma tou andros, meth' hou epoiēsa sēmeron, Boos.

And she said, The name of the man with whom I did this today is Boaz.

כִּוְתֹאמַר נַעֲמִי לְכֹלְתָהּ בְּרוּךְ הוּא לַיהוָה
אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חֲסִדּוֹ אֶת-הַחֲסִידִים וְאֶת-הַמֵּתִים
וְתֹאמַר לָהּ נַעֲמִי קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ מִגְּאֻלָּנוּ הוּא:

20. wato'mer Na`ami l'kalathah baruk hu' laYahúwah
'asher lo'-`azab chas'do 'eth-hachayim w'eth-hamethim
wato'mer lah Na`ami qarob lanu ha'ish migo'alenu hu'.

Rut2:20 Naami said to her daughter-in-law,
 Blessed be he of **יהוה** who has not withdrawn his kindness to the living and to the dead.
 And Naami said to her, The man is near of kind unto us; he is one of our redeemers.

<20> καὶ εἶπεν Νωεμιν τῇ νύμφῃ αὐτῆς Εὐλογητός ἐστιν τῷ κυρίῳ,
 ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν ζώντων καὶ μετὰ τῶν τεθνηκότων.
 καὶ εἶπεν αὐτῇ Νωεμιν Ἐγγίζει ἡμῖν ὁ ἀνὴρ, ἐκ τῶν ἀγχιστευόντων ἡμᾶς ἐστιν.

20 kai eipen Nōemin tē nymphē autēs Eulogētos estin tō kyriō,
 said And Naomi to her daughter-in-law, Blessed is YHWH,
 hoti ouk egkatelipen to eleos autou meta tōn zōntōn kai meta tōn tethnēkotōn.
 for he abandoned not his mercy with the living and with the ones having died.
 kai eipen autē Nōemin Eggizei hēmin
 And said to her Naomi, is near to us
 ho anēr, ek tōn agchisteuontōn hēmas estin.
 The man, of the ones acting as next of kin – he is of us.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּרֵךְ אֶת הַיָּהוָה אֱלֹהֵינוּ
 כִּי לֹא אָבַד חַסְדּוֹ מֵעַד הַיּוֹם וְעַד הָעוֹלָם
 וְעַד הָעוֹלָם אֵין מִי שֶׁיִּשְׁלַח אֶת הַיָּהוָה אֱלֹהֵינוּ
 מֵעַד הַיּוֹם וְעַד הָעוֹלָם אֵין מִי שֶׁיִּשְׁלַח אֶת הַיָּהוָה אֱלֹהֵינוּ

כַּאֲשֶׁר אָמַר רִוְת הַמֹּאבִּיטָה גַם כִּי-אָמַר אֵלַי עַם-הַנִּזְעָרִים
 אֲשֶׁר-לִי תִדְבָּקִין עַד אִם-כֵּלּוּ אֶת כָּל-הַקְצִיר אֲשֶׁר-לִי:

21. wato'mer Ruth haMo'abiah gam ki-'amar 'elay `im-han'`arim
'asher-li tid'baqin `ad 'im-kilu 'eth kal-haqatsir 'asher-li.

Rut2:21 Then Ruth the Moabitess said, Also that he said to me, You should stay close to the young men which I have, until they have finished all the harvest which I have.

<21> καὶ εἶπεν Ρουθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς
 Καί γε ὅτι εἶπεν πρὸς με Μετὰ τῶν παιδαρίων μου προσκολλήθητι,
 ἕως ἄν τελέσωσιν ὅλον τὸν ἀμητόν, ὃς ὑπάρχει μοι.

21 kai eipen Routh pros tēn pentheran autēs Kai ge hoti eipen pros me
 And Ruth said to her mother-in-law, And also he said to me,
 Meta tōn paidariōn mou proskollēthēti,
 with the young men of mine You cleave!
 heōs an telesōsin holon ton amēton, hos hyparchei moi.
 until whenever they should finish all the harvest which belongs to me

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּרֵךְ אֶת הַיָּהוָה אֱלֹהֵינוּ
 כִּי לֹא אָבַד חַסְדּוֹ מֵעַד הַיּוֹם וְעַד הָעוֹלָם
 וְעַד הָעוֹלָם אֵין מִי שֶׁיִּשְׁלַח אֶת הַיָּהוָה אֱלֹהֵינוּ
 מֵעַד הַיּוֹם וְעַד הָעוֹלָם אֵין מִי שֶׁיִּשְׁלַח אֶת הַיָּהוָה אֱלֹהֵינוּ

כַּבְּרִית אָמַר נְעָמִי אֶל-רִוְת כִּלְתָּה טוֹב בְּתִי
 כִּי תִצְאִי עַם-נִזְעָרִים וְלֹא יִפְגְּעוּ-בְּךָ בְּשָׂדֶה אַחֵר:

22. wato'mer Na`ami 'el-Ruth kalathah tob biti
ki thets'i `im-na`arothayu w'lo' yiph'g`u-bak b'sadeh 'acher.

Rut2:22 Naami said to Ruth her daughter-in-law, It is good, my daughter,
that you go out with his maids, that they do not come upon you in another field.

<22> καὶ εἶπεν Νωεμιν πρὸς Ρουθ τὴν νύμφην αὐτῆς Ἀγαθόν, θύγατερ,
ὅτι ἐπορεύθης μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπαντήσονται σοι ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ.

22 kai eipen Nōemin pros Routh tēn nymphēn autēs Agathon, thygater,
And Naomi said to Ruth her daughter-in-law, It is good, O daughter,
hoti eporeuthēs meta tōn korasiōn autou,
that you went forth with his young women,
kai ouk apantēsontai soi en agrō heterō.
and they shall not meet with you in field another.

וְהָיָה כִּי יֵצֵא רֹוּת הַיְּתִימָה מֵעִתָּהּ לִלְקֹט עִדְּ-כָלוֹת קְצִיר-הַשְּׂעִרִּים
וְהָיָה כִּי יֵצֵא רֹוּת הַיְּתִימָה מֵעִתָּהּ לִלְקֹט עִדְּ-כָלוֹת קְצִיר-הַשְּׂעִרִּים

כַּגִּוְלָהּ בְּנִצְרוֹת בְּעֵז לְלִקֹּט עִדְּ-כָלוֹת קְצִיר-הַשְּׂעִרִּים
וְהָיָה כִּי יֵצֵא רֹוּת הַיְּתִימָה מֵעִתָּהּ לִלְקֹט עִדְּ-כָלוֹת קְצִיר-הַשְּׂעִרִּים

23. watid'baq b'na'aroth Bo'az l'laqet ad-k'loth q'tsir-has'orim
uq'tsir hachitim watesheb 'eth-chamothah.

Rut2:23 So she stayed close by the maids of Boaz to glean until the end
of the barley harvest and the wheat harvest. And she lived with her mother-in-law.

<23> καὶ προσεκολλήθη Ρουθ τοῖς κορασίοις Βοος συλλέγειν ἕως τοῦ συνετέλεσεν τὸν
θερισμὸν τῶν κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν. καὶ ἐκάθισεν μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.

23 kai prosekollēthē Routh tois korasiois Boos syllegein
And Ruth cleaved to the young women of Boaz to collect
heōs tou synetelesen ton therismon tōn krithōn
until they completed the harvest of the barley,
kai tōn pyrōn. kai ekathisen meta tēs pentheras autēs.
and the harvest of the wheat. And she stayed with her mother-in-law.

Chapter 3

וְהָיָה כִּי יֵצֵא רֹוּת הַיְּתִימָה מֵעִתָּהּ לִלְקֹט עִדְּ-כָלוֹת קְצִיר-הַשְּׂעִרִּים
וְהָיָה כִּי יֵצֵא רֹוּת הַיְּתִימָה מֵעִתָּהּ לִלְקֹט עִדְּ-כָלוֹת קְצִיר-הַשְּׂעִרִּים

אִתְּאָמֵר לָהּ נִצְמִי מִמּוֹתָהּ בְּתִי הֲלֹא אֲבִקֶּשׁ-לָךְ מָנוּחַ
אִתְּאָמֵר לָהּ נִצְמִי מִמּוֹתָהּ בְּתִי הֲלֹא אֲבִקֶּשׁ-לָךְ מָנוּחַ

1. wato'mer lah Na'ami chamoah bitihalo' 'abaqesh-lak manoach 'asher yitab-l'ah.

Rut3:1 Then Naomi her mother-in-law said to her, My daughter,
shall I not seek security for you, that it may be well with you?

<3:1> Εἶπεν δὲ αὐτῇ Νωεμιν ἡ πενθερὰ αὐτῆς Θύγατερ,
οὐ μὴ ζητήσω σοι ἀνάπαυσιν, ἵνα εὖ γένηται σοι;

1 Eipen de autē Nōemin hē penthera autēs Thygater,
And said to her Naomi mother-in-law her, O daughter,
ou mē zētēsō soi anapausin, hina eu genētai soi?

In no way shall I seek rest for you, that a good thing should happen to you.

יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ לֹא יִשְׁכָּח אֶתְּךָ אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ
:אֵלֶיךָ אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ

בְּעֵת הַלַּיְלָה בָּעֵז מִדַּעְתָּנוּ אֲשֶׁר הָיִיתָ אֵת־נַעֲרוֹתַי
הַנֶּהֱ-הוּא זֶרֶה אֵת־גֶּרֶן הַשְּׂעִירִים הַלֵּילָה:

2. w'`attah halo' Bo`az moda`tanu `asher hayith `eth-na`arothayu
hinneh-hu' zoreh `eth-goren has``orim halay'lah.

Rut3:2 Now is not Boaz our kinsman, whom you were with his maids?
Behold, he winnows barley at the threshing floor tonight.

<2> καὶ νῦν οὐχὶ Boos γνώριμος ἡμῶν, οὗ ἦς μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ;
ἰδοὺ αὐτὸς λικμᾷ τὸν ἄλωνα τῶν κριθῶν ταύτῃ τῇ νυκτί.

2 kai nyn ouchi Boos gnōrimos hēmōn,

And now, is not Boaz a near acquaintance to us,

hou ēs meta tōn korasiōn autou?

of whom you were with his young women?

idou autos likmā ton halōna tōn krithōn tautē tē nykti.

Behold, he winnows at the threshing-floor of the barley this night.

וְיָרַחֲצֶתָ וְסָכַתָּ וְשִׁמַּתָּ שְׂמֶלְתְּךָ עָלֶיךָ
:וְיָרַדְתִּי הַגֶּרֶן אֶל־הַתְּבַעֲרִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת:

3. w'rachats't' wasak't' w'sam't' sim'lothek `alayik
w'yarad'ti hagoren `al-tiudad`i la'ish`ad kalotho le'ekol w'lish'toth.

Rut3:3 And you shall bathe, and anoint yourself and put your garments upon you,
and go down to the threshing floor; but do not make yourself known to the man
until he has finished eating and drinking.

<3> σὺ δὲ λούσῃ καὶ ἀλείψῃ καὶ περιθήσεις τὸν ἱματισμόν σου ἐπὶ σεαυτῇ
καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν ἄλω· μὴ γνωρισθῇς τῷ ἀνδρὶ ἕως τοῦ συντελέσαι αὐτὸν πιεῖν
καὶ φαγεῖν·

3 sy de lousē kai aleipsē kai perithēseis ton himatismōn sou epi seautē

And you shall bathe, and anoint, and put your clothes upon yourself,

kai anabēsē epi ton halō;

and ascend unto the threshing-floor!

mē gnōrithēs tō andri

You should not make yourself known to the man,

heōs tou syntelesai auton piein kai phagein;

until he finishes eating and drinking.

וְיָרַחֲצֶתָ וְסָכַתָּ וְשִׁמַּתָּ שְׂמֶלְתְּךָ עָלֶיךָ
:וְיָרַדְתִּי הַגֶּרֶן אֶל־הַתְּבַעֲרִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת:

וַיְהִי בִשְׁכַּבוֹ וַיִּדְעַתְּ אֶת-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב-שָׁם וּבָאת
וַגִּלִּית מִרְגְּלֹתָיו וְשָׁכַבְתִּי וְהוּא יִגִּיד לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂיךָ:

4. wihi b'shak'bo w'yada`at' 'eth-hamaqom 'asher yish'kab-sham

uba'th w'gilith mar'g'lothayu w'shakab'ti w'hu' yagid lak 'eth 'asher ta`asin.

Rut3:4 It shall be when he lies down, that you shall notice the place where he lies there, and you shall go and uncover his feet and lie down; then he shall tell you what you shall do.

<4> καὶ ἔσται ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτόν, καὶ γνώσῃ τὸν τόπον, ὅπου κοιμᾶται ἐκεῖ,
καὶ ἐλεύσῃ καὶ ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσῃ,
καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοι ἃ ποιήσεις.

4 kai estai en tō koimēthēnai auton, kai gnōsē ton topon,

And it shall be at his going to sleep, that you shall perceive the place

hopou koimatai ekei, kai eleusē kai apokaluueis ta

where he sleeps there, and you shall go in, and uncover the things

pros podōn autou kai koimēthēsē,

by his feet, and you shall go to sleep.

kai autos apaggelei soi ha poiēseis.

And he shall report to you what you shall do.

5 4944 4944 4944 4944 4944 4944 4944 4944 4944 4944

וַתֹּאמֶר אֵלֶיהָ כֹּל אֲשֶׁר-תֹּאמַר אֶעֱשֶׂה:

5. wato'mer 'eleyah kol 'asher-to'm'ri 'e`eseh.

Rut3:5 She said to her, All that you say I shall do.

<5> εἶπεν δὲ Ρουθ πρὸς αὐτήν Πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπῃς, ποιήσω.

5 eipen de Routh pros autēn Panta, hosa ean eipēs, poiēsō.

said And Ruth to her, All as much as you should say, I shall do.

6 4944 4944 4944 4944 4944 4944 4944 4944 4944 4944

וַתֵּרֶד הַגֶּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוְתָהּ חֲמוּתָהּ:

6. watered hagoren wata`as k'kol 'asher-tsiuattah chamothah.

Rut3:6 So she went down to the threshing floor and did according to all that her mother-in-law had commanded her.

<6> καὶ κατέβη εἰς τὸν ἄλω καὶ ἐποίησεν κατὰ πάντα,
ὅσα ἐνετείλατο αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς.

6 kai katebē eis ton halō kai epoiēsen kata panta,

And she went down into the threshing-floor, and she did according to all

hosa eneteilato autē hē penthera autēs.

as much as gave charge to her her mother-in-law.

7 4944 4944 4944 4944 4944 4944 4944 4944 4944 4944
4944 4944 4944 4944 4944 4944 4944 4944 4944 4944

וַיֹּאכַל בָּעֵז וַיִּשְׂתֶּה וַיֵּיטֵב לָבוֹ וַיָּבֹא לִשְׁכַּב בְּקֶצֶה הָעֵרֶמָּה
וַתָּבֹא בַלַּט וַתִּגַּל מַרְגְּלֹתָיו וַתִּשְׁכַּב:

7. wayo'kal Bo'az wayesh't' wayitab libo wayabo' lish'kab biq'tseh ha`aremah
watabo' balat wat'gal mar'g'lothayu watish'kab.

Rut3:7 When Boaz had eaten and drunk and his heart was merry, he went to lie down
at the end of the heap of grain; and she came secretly, and uncovered his feet and lay down.

<7> καὶ ἔφαγεν Boos καὶ ἔπινε, καὶ ἡγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ,
καὶ ἦλθεν κοιμηθῆναι ἐν μερίδι τῆς στοιβῆς.
ἡ δὲ ἦλθεν κρυφῇ καὶ ἀπεκάλυψεν τὰ πόδια ποδῶν αὐτοῦ.

7 kai ephagen Boos kai epie, kai ēgathynthē hē kardia autou,
And Boaz ate, and drank, and did good to his heart;
kai ēlthen koimēthēnai en meridi tēs stoibēs;
and he went to go to sleep in a portion of the pile.
hē de ēlthen kryphē kai apekaluuen ta pros podōn autou.
And she came secretly, and uncovered the things by his feet,

וַיִּחַרְדּוּ אֲנֹכִי בְּחֶצֶי הַלֵּילָה וַיִּחַרְדּוּ אֲנֹכִי בְּחֶצֶי הַלֵּילָה
וַיִּלָּפֶת וַהֲנִה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת מַרְגְּלֹתָיו:

8. way'hi bachatsi halay'lah wayecherad ha'ish
wayilapheth w'hinneh 'ishah shokebeth mar'g'lothayu.

Rut3:8 As it came to pass, at the middle of the night that the man was startled
and bent forward; and behold, a woman was lying at his feet.

<8> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ μεσονυκτίῳ καὶ ἐξέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἐταράχθη,
καὶ ἰδού γυνή κοιμᾶται πρὸς ποδῶν αὐτοῦ.

8 egeneto de en tō mesonyktiō kai exestē ho anēr kai etarachthē,
And it came to pass at midnight, that was startled the man and disturbed;
kai idou gynē koimatai pros podōn autou.
and behold, a woman slept at his feet.

וַיֹּאמֶר מִי-אַתָּה וַתֹּאמֶר אֲנֹכִי רוּת אִמְתְּךָ
וַפְּרֹשֶׁתְךָ כְּנַפְךָ עַל-אִמְתְּךָ כִּי גֹאֵל אַתָּה:

9. wayo'mer mi-'at wato'mer 'anoki Ruth 'amatheak
upharas'at k'napheak `al-'amath'ak ki go'el 'attah.

Rut3:9 He said, Who are you? And she said, I am Ruth your maid.
So spread your covering over your maid, for you are a kinsman.

<9> εἶπεν δέ τις εἰ σύ; ἡ δὲ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι Ρουθ ἡ δούλη σου,

καὶ περιβαλεῖς τὸ πτερύγιόν σου ἐπὶ τὴν δούλην σου, ὅτι ἁγχιστεὺς εἶ σύ.
 9 eipen de Tis ei sy? hē de eipen Egō eimi Routh hē doulē sou,
 And he said, Who are you? And she said, I am Ruth, your maidservant;
 kai peribaleis to pterygion sou epi tēn doulēn sou,
 and you shall put your garment border upon your maidservant,
 hoti agchisteus ei sy.
 for a relative you are.

יְיָאָמֵר בְּרוּכָה אַתְּ לַיהוָה בְּתִי הַיְטַבְתְּ חֶסֶדְךָ הָאֲחֵרוֹן
 מִן־הָרִאשׁוֹן לְבִלְתִּי־לָקֶת אַחֲרֵי הַבְּחוּרִים אִם־דָּל וְאִם־עָשִׁיר׃

10. wayo'mer b'rukah 'at' laYahúwah biti heytab't' chas'dek ha'acharon min-hari'shon
 I'bil'ti-leketh 'acharey habachurim 'im-dal w'im-`ashir.

Rut3:10 Then he said, May you be blessed of my daughter.
 You have shown your kindness at the latter end than at the beginning,
 not going after young men, whether poor or rich.

<10> καὶ εἶπεν Βοὸς Εὐλογημένη σὺ τῷ κυρίῳ θεῷ, θύγατερ,
 ὅτι ἡγάθυνας τὸ ἑλεός σου τὸ ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον,
 τὸ μὴ πορευθῆναί σε ὀπίσω νεανιῶν, εἴτοι πτωχὸς εἴτοι πλούσιος.

10 kai eipen Boos Eulogēmenē sy tō kyriō theō, thygater,
 And Boaz said, Being blessed are you by YHWH El, O daughter,
 hoti ēgathynas to eleos sou to eschaton hyper to prōton,
 for you did good in your mercy at the last over the first,
 to mē poreuthēnai se opisō neaniōn, eitoi ptōchos eitoi plousios.
 to not go for you after the young men, whether poor or whether rich.

יְיָאָמֵר בְּתִי אֵל־תִּירָאִי כֹל־אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ
 כִּי יוֹדַעַ כָּל־שְׁעַר עַמִּי כִּי אִשָּׁת חַיִּל אַתְּ׃

11. w'`attah biti 'al-tir'i kol 'asher-to'm'ri 'e`eseh-lak
 ki yode`a kal-sha`ar `ami ki 'esheth chayil 'at'.

Rut3:11 Now, my daughter, do not fear. All that you say I shall do to you,
 for all the gate of my people know that you are a woman of excellence.

<11> καὶ νῦν, θύγατερ, μὴ φοβοῦ· πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπῃς, ποιήσω σοι·
 οἶδεν γὰρ πᾶσα φυλὴ λαοῦ μου ὅτι γυνὴ δυνάμεως εἶ σύ,

11 kai nyn, thygater, mē phobou; panta, hosa ean eipēs, poiēsō soi;
 And now, O daughter, do not fear! All what ever you should say I shall do for you.
 oiden gar pasa phylē laou mou hoti gynē dunameōs ei sy,
 know For all tribe of the people of my that a woman of ability are you.

12 וְאַתָּה כִּי אָמַנְתָּ כִּי אֲנִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל קָרוֹב מִמֶּנִּי׃

יב וְעַתָּה כִּי אָמַנְתָּ כִּי אֲנִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל קָרוֹב מִמֶּנִּי׃

12. w'`attah ki 'am'nam ki 'im go'el 'anoki w'gam yesh go'el qarob mimeni.

Rut3:12 Now, surely it is true for that I am a kinsman;
however, there is a kinsman nearer than I.

<12> καὶ νῦν ἀληθῶς ἀγχιστεὺς ἐγὼ εἰμι, καὶ γε ἔστιν ἀγχιστεὺς ἐγγίῳν ὑπὲρ ἐμέ.

12 kai nyn alēthōs agchisteus egō eimi, kai ge estin agchisteus eggion hyper eme.

And now truly a relative I am; but indeed there is a relative nearer than me.

13 יִגְלִינִי חַלְיָלָה וְהָיָה בִּבְקָר אִם-יִגְאָלְךָ טוֹב יִגְאָל וְאִם-לֹא
יִחַפֵּץ לִגְאָלְךָ וְיִגְאָלְתִּיךָ אָנֹכִי חִי-יִהְיֶה נֶשְׁכְּבִי עַד-הַבֹּקֶר׃

יג ליני חלילה והיה בבקר אם-יגאלך טוב יגאל ואם-לא
יחפץ לגאלך וגאלתיך אנכי חי-יהיה נשכבי עד-הבקר׃

13. lini halay'lah w'hayah baboqer 'im-yig'alek tob yig'al
w'im-lo' yach'pots l'ga'alek ug'al'tik 'anoki chay-Yahúwah shik'bi `ad-haboqer.

Rut3:13 Remain this night, and it shall be in the morning,
that if he shall redeem you, good; let him redeem you. But if he does not wish
to redeem you, then I shall redeem you, as **3434** lives. Lie down until the morning.

<13> αὐλίσθητι τὴν νύκτα, καὶ ἔσται τὸ πρωί, ἐὰν ἀγχιστεύσῃ σε, ἀγαθόν,
ἀγχιστευέτω· ἐὰν δὲ μὴ βούληται ἀγχιστεῦσαί σε,
ἀγχιστεύσω σε ἐγὼ, ὃς κύριος· κοιμήθητι ἕως πρωί.

13 aulisthēti tēn nykta, kai estai to prōi,

You lodge the night! and it shall be in the morning,

ean agchisteusē se, agathon, agchisteuetō;

if he should act as next of kin for you – good, let him act as next of kin!

ean de mē boulētai agchisteusai se,

But if he should not want to act as next of kin for you,

agchisteusō se egō, zē kyrios; koimēthēti heōs prōi.

shall act as next of kin for you I. As YHWH lives, you go to sleep until morning!

14 וַיֵּשֶׁב מִרְגְּלָתוֹ עַד-הַבֹּקֶר וַתִּקַּם בְּטָרוֹם יָכִיר אִישׁ
אֶת-רַעְהוּ וַיֹּאמֶר אֵל-יִנְדַּע כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֶן׃

יד ותשכב מרגלתו עד-הבקר ותקם בטרם יכיר איש
את-רעהו ויאמר אל-ינדע כי-באה האשה הגרן׃

14. watish'kab mar'g'latho `ad-haboqer wataqam bit'rom yakir 'ish 'eth-re`ehu
wayo'mer 'al-yiuada` ki-ba'ah ha'ishah hagoren.

Rut3:14 So she lay at his feet until the morning and rose up before one could recognize
another; and he said, Let it not be known that the woman came to the threshing floor.

<14> καὶ ἐκοιμήθη πρὸς ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρωί.

ἢ δὲ ἀνέσται πρὸ τοῦ ἐπιγνῶναι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ.

καὶ εἶπεν Boos **M**ὴ γνωσθήτω ὅτι ἦλθεν γυνή εἰς τὸν ἄλωνα.

14 kai ekoimēthē pros podōn autou heōs prōi.

And she went to sleep at his feet until morning.

hē de anēstē pro tou epignōnai andra ton plēsion autou;

And she rose up before could recognize a man his neighbor.

kai eipen Boos **Mē** gnōsthētō

And Boaz said, Do not let it be known,

hoti ēlthen gynē eis ton halōna.

that has come a woman unto the threshing-floor!

15
:אֵלֶּיךָ וְיָשָׁבָה אֵלֶיךָ וְיָשָׁבָה אֵלֶיךָ וְיָשָׁבָה אֵלֶיךָ וְיָשָׁבָה אֵלֶיךָ

וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפָּחַת אֲשֶׁר-עָלֶיךָ וְאֶחָזִי-בָּהּ
וְתֵאָחֶז בָּהּ וְיָמַד נִשְׁשׁ-שְׁעָרִים וַיִּנָּשֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבֵא הָעִיר:

15. wayo'mer habi hamit'pachath 'asher-`alayik w'echazi-bah

wato'chez bah wayamad shesh-s`orim wayasheth `aleyah wayabo' ha`ir.

Rut3:15 And he said, Give me the cloak which is upon you and hold it. So she held it, and he measured six measures of barley and laid it on her. Then she went into the city.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῇ Φέρε τὸ περίζωμα τὸ ἐπάνω σου. καὶ ἐκράτησεν αὐτό, καὶ ἐμέτρησεν ἕξ κριθῶν καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτήν· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.

15 kai eipen autē Phere to perizōma to epanō sou. kai ekratēsen auto,

And he said to her, Bring the apron, the one upon you, and she held it!

kai emetrēsen hex krithōn kai epethēken ep' autēn;

And he measured out six measures of barley, and placed them unto her.

kai eisēlthen eis tēn polin.

And she entered into the city.

16
:וְיָשָׁבָה אֵלֶיךָ וְיָשָׁבָה אֵלֶיךָ וְיָשָׁבָה אֵלֶיךָ וְיָשָׁבָה אֵלֶיךָ וְיָשָׁבָה אֵלֶיךָ

וַיָּבֹא אֶל-חַמּוּתָהּ וַתֹּאמֶר מִי-אַתָּה בָּתִּי
וַתַּגֵּד-לָהּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה-לָּהּ הָאִישׁ:

16. watabo' 'el-chamothah wato'mer mi-'at' biti

wataged-lah 'eth kal-'asher `asah-lah ha'ish.

Rut3:16 When she came to her mother-in-law, she said, Who are you, my daughter? And she told her all that the man had done for her.

<16> καὶ Ρουθ εἰσῆλθεν πρὸς τὴν πενθεράν αὐτῆς· ἡ δὲ εἶπεν Τίς εἶ, θύγατερ· καὶ εἶπεν αὐτῇ πάντα, ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνὴρ.

16 kai Routh eisēlthen pros tēn pentheran autēs; hē de eipen Tis ei, thygater;

And Ruth entered to her mother-in-law. And she said, What is it, O daughter?

kai eipen autē panta, hosa epoiēsen autē ho anēr.

And she reported to her all as much as did for her the man.

17 וַיֹּאמֶר שֵׁשׁ-הַשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי
:עַד אֶמַּר אֶל-תְּבוּאֵי רֵיקָם אֶל-חֲמוּתֶךָ:

17. wato'mer shesh-has'orim ha'eleh nathan li
ki 'amar 'al-tabo'i reyqam 'el-chamothek.

Rut3:17 She said, These six measures of barley he gave to me,
for he said, Do not go to your mother-in-law empty-handed.

<17> καὶ εἶπεν αὐτῇ Τὰ ἕξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέν μοι,
ὅτι εἶπεν πρὸς με Μὴ εἰσέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθεράν σου.

17 kai eipen autē Ta hex tōn krithōn tauta edōken moi,
And she said to her, six measures of barley these he gave to me,
hoti eipen pros me Mē eiselhēs kenē pros tēn pentheran sou.
for he said to me, You should not enter empty to your mother-in-law.

18 וַיֹּאמֶר שְׁבִי בְּתִי עַד אֲשֶׁר תִּדְעִין אֵיךְ יִפֹּל הַדָּבָר
:כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי-אִם-כָּלָה הַדָּבָר הַיּוֹם:

18. wato'mer sh'bi biti `ad 'asher ted'in 'eyk yipol dabar
ki lo' yish'got ha'ish ki-'im-kilah hadabar hayom.

Rut3:18 Then she said, Wait, my daughter, until you know how the matter turns out;
for the man shall not rest until he has completed the matter today.

<18> ἢ δὲ εἶπεν Κάθου, θύγατερ, ἕως τοῦ ἐπιγνῶναί σε πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα.
οὐ γὰρ μὴ ἡσυχάσῃ ὁ ἀνὴρ, ἕως ἂν τελέσῃ τὸ ῥῆμα σήμερον.

18 hē de eipen Kathou, thygater, heōs tou epignōnai se pōs ou peseitai hrēma;
And she said, Sit down, O daughter, until you realize how shall fall the matter!
ou gar mē hēsychasē ho anēr, heōs an telesē to hrēma sēmeron.
for should not be still the man until whenever he should finish the matter today.

Chapter 4

1 וַיָּבֵז עָלָה הַשְּׁעָר וַיֵּשֶׁב שָׁם וַיְהִי הַגָּאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר הָדָר-בְּעֵז
:וַיֹּאמֶר סוּרָה שְׁבָה-פֹה פְּלָנִי אֶלְמֹנִי וַיִּסֵּר וַיֵּשֶׁב:

1. uBo`az `alah hashah`ar wayesheb sham w'hinneh hago'el `ober 'asher diber-Bo`az
wayo'mer surah sh'bah-poh p'loni 'al'moni wayasar wayesheb.

Rut4:1 Now Boaz went up to the gate and sat down there,
and behold, the kinsman of whom Boaz spoke was passing by,
so he said, Such an one! turn aside, sit down here. And he turned aside and sat down.

And he turned aside, and sat.

and said, Sit here! And they sat.

which he gave to Naomi, the one returning from out of the country of Moab,

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 28

דַּוְאַנִי אֶמְרָתִי אֶגְלֶה אֶזְנֶךָ לֵאמֹר קִנְה נֶגֶד הַיִּשְׁבִּים
וְנֶגֶד זִקְנֵי עַמִּי אִם-תִּגְאָל נֶאֱלֵא וְאִם-לֹא יִגְאָל הַגִּידָה לִּי
וְאֵדַע כִּי אֵין זִוְלָתְךָ לִגְאוֹל וְאַנְכִי אֶחָרִיךָ וַיֹּאמֶר אֶנְכִי אֶגְאָל:

4. wa'ani 'amar'ti 'eg'leh 'az'n'h le'mor q'neh neged hayosh'bim
w'neged ziq'ney `ami 'im-tig'al g'al w'im-lo' yig'al hagidah li
w'eda` ki 'eyn zulath'h lig'ol w'anoki 'achareyak wayo'mer 'anoki 'eg'al.

Rut4:4 So I said, I would uncover your ears, saying,
Buy it before those who are sitting here, and before the elders of my people.
If you shall redeem it, redeem it; but if not, redeem it then tell me that I may know; for
there is no one besides you to redeem it, and I am after you. And he said, I shall redeem it.

<4> καὶ ἐῖπα Ἀποκαλύψω τὸ οὖς σου λέγων Κτῆσαι ἐναντίον τῶν καθημένων
καὶ ἐναντίον τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου· εἰ ἀγχιστεύεις, ἀγχίστευε·
εἰ δὲ μὴ ἀγχιστεύεις, ἀνάγγειλόν μοι καὶ γνώσομαι· ὅτι οὐκ ἔστιν πάρεξ σοῦ
τοῦ ἀγχιστεῦσαι, καὶ γὰρ εἰμι μετὰ σέ. ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι ἀγχιστεύσω.

4 kagō eipa Apokaluyō to ous sou legōn
that I said to myself, I shall uncover your ear, saying,
Ktēsai enantion tōn kathēmenōn kai enantion tōn presbyterōn
You acquire it before the ones sitting down, and before the elders
tou laou mou; ei agchisteueis, agchisteue;
of my people! If you are a acting as next of kin, then act as next of kin!
ei de mē agchisteueis, anaggeilon moi kai gnōsomai;
But if not acting as next of kin, announce it to me! and I shall know.
hoti ouk estin parex sou tou agchisteusai,
For there is no one besides you to act as next of kin,
kagō eimi meta se. ho de eipen Egō eimi agchisteusō.
and I am after you. And he said, I am. I shall act as next of kin.

אָנֹכִי אֶמְרָתִי אֶגְלֶה אֶזְנֶךָ לֵאמֹר קִנְה נֶגֶד הַיִּשְׁבִּים
וְנֶגֶד זִקְנֵי עַמִּי אִם-תִּגְאָל נֶאֱלֵא וְאִם-לֹא יִגְאָל הַגִּידָה לִּי
וְאֵדַע כִּי אֵין זִוְלָתְךָ לִגְאוֹל וְאַנְכִי אֶחָרִיךָ וַיֹּאמֶר אֶנְכִי אֶגְאָל:

וַיֹּאמֶר בֹּעַז בְּיוֹם-קִנּוּתָהּ הַשָּׂדֶה מִיַּד בְּעָמִי וַיִּמָּאֵת רוּת
הַמֹּאבִּיָּה אִשְׁת-הַמֵּת קְנִיתִי לְהַקִּים שֵׁם-הַמֵּת עַל-נַחֲלָתוֹ:

5. wayo'mer Bo'az b'yom-q'noth'ak hasadeh miyad Na'ami ume'eth Ruth haMo'abiah
'esheth-hameth qanithi l'haqim shem-hameth `al-nachalatho.

Rut4:5 Then Boaz said, On the day you buy the field from the hand of Naomi,
you must also buy from Ruth the Moabitess, the wife of the deceased,
in order to raise up the name of the deceased on his inheritance.

<5> καὶ εἶπεν Βοὸς Ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτήσασθαί σε τὸν ἀγρὸν ἐκ χειρὸς Νωεμὶν
καὶ παρὰ Ρουθ τῆς Μωαβίτιδος γυναικὸς τοῦ τεθνηκότος, καὶ αὐτὴν κτήσασθαί
σε δεῖ ὥστε ἀναστήσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ.

5 kai eipen Boos En hēmera tou ktēsasthai se ton agron ek cheiros Nōemin
And Boaz said, In the day you acquire the field from the hand of Naomi,

kai para Routh tēs Mōabitidos gynaikos tou tethnēkotos,
 also of Ruth the Moabitess, wife of the one having died,
 kai autēn ktēsasthai se dei hōste anastēsai to onoma tou tethnēkotos
 even she acquire you must, so as to raise up the name of the one having died,
 epi tēs klēronomias autou.
 for his inheritance.

וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לֹא אוּכַל לְגַאֹל פֶּן־אֶשְׁחִית
 אֶת־נַחֲלָתִי וְגַאֲלֵה לְךָ אֶתָּה אֶת־נַחֲלָתִי כִּי לֹא־אוּכַל לְגַאֲלֵה:

6. wayo'mer hago'el lo' 'ukal lig'ol pen-'ash'chith
 'eth-nachalathi g'al-l'ak 'attah 'eth-g'ulathi ki lo'-'ukal lig'ol.

Rut4:6 The kinsman said, I am not able to redeem it, lest I mar my own inheritance.
 You redeem it for yourself my right of redemption, for I am not able to redeem it.

<6> καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεὺς Οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι ἑμαυτῷ,
 μήποτε διαφθείρω τὴν κληρονομίαν μου·
 ἀγχίστευσον σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου, ὅτι οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι.

6 kai eipen ho agchisteus Ou dynēsomai agchisteusai emautō,
 And said the relative, I shall not be able to act as next of kin myself,
 mēpote diaphtheirō tēn klēronomian mou;
 lest at any time I ruin my right of inheritance.
 agchisteuson seautō tēn agchisteian mou,
 You act as next of kin yourself for my inheritance!
 hoti ou dynēsomai agchisteusai.
 for I shall not be able to act as next of kin.

וְזֹאת לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגֹּאֲלָה וְעַל־הַתְּמוּרָה לְפָנִים
 כָּל־דְּבַר שְׁלַף אִישׁ נַעֲלוֹ וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל:

7. w'zo'th l'phanim b'Yis'ra'El `al-hag'ulah w'al-hat'murah l'qayem
 kal-dabar shalaph 'ish na'alo w'nathan l're'ehu w'zo'th hat'udah b'Yis'ra'El.

Rut4:7 Now this was the custom in former times in Yisra'El concerning the redemption
 and concerning changing, for to confirm all things: a man removed his sandal
 and gave it to his neighbor; and this was the attestation in Yisra'El.

<7> καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα ἔμπροσθεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀγχιστείαν
 καὶ ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ στήσαι πᾶν λόγον,
 καὶ ὑπελύετο ὁ ἀνὴρ τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ
 καὶ ἐδίδου τῷ πλησίον αὐτοῦ τῷ ἀγχιστεύοντι τὴν ἀγχιστείαν αὐτοῦ,
 καὶ τοῦτο ἦν μαρτύριον ἐν Ἰσραὴλ.

7 kai **touto to dikaiōma** emprosthen **en tō Israēl epi tēn agchisteian**
 And **this was the ordinance** in former times **in Israel for the right of inheritance**,
 kai **epi to antallagma tou stēsai pan logon**,
 and **for the equivalent**, to **establish every matter**.
 kai **hypelueto ho anēr to hypodēma autou kai edidou tō plēsion autou**
untied A man his sandal, and **he gave it to his neighbor**,
tō agchisteuonti tēn agchisteian autou,
 to the one acting as next of kin for **his right of inheritance**;
 kai **touto ēn martyrion en Israēl**.
 and **this was testimony in Israel**.

8 וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לְבִעֹז קְנֵה-לָךְ וַיִּשְׁלַף נְעָלוֹ׃

8. **wayo'mer hago'el l'Bo'az q'neh-lak wayish'loph na'alo.**

Rut4:8 So the kinsman said to Boaz, **Buy it for yourself**. And he removed his sandal.

<8> καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεὺς τῷ Boos Κτῆσαι σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου·
 καὶ ὑπελύσατο τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ.

8 kai **eipen ho agchisteus tō Boos Ktēsai seautō tēn agchisteian mou**;
 And **said the relative to Boaz, You acquire to yourself my right of inheritance!**
 kai **hypelysato to hypodēma autou kai edōken autō**.
 And **he untied his sandal and gave it to him**.

9 וַיֹּאמֶר בִּעֹז לְזִקְנִים וְכָל-הָעָם אֲתֶם הַיּוֹם
 כִּי קִנִּיתִי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְאַלְיִמָּלֵךְ
 וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן וּמַחֲלֹן מִיַּד נַעֲמִי׃

9. **wayo'mer Bo'az laz'qenim w'kal-ha'am `edim 'atem hayom ki qanithi**
'eth-kal-'asher le'Elimelek w'eth kal-'asher l'Kil'yon uMach'lon miyad Na'ami.

Rut4:9 Then Boaz said to the elders and all the people,
 You are witnesses today that I have bought from the hand of Naomi all that was
 to Elimelek and all that was to Kilyon and Machlon.

<9> καὶ εἶπεν Boos τοῖς πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ Μάρτυρες
 ὑμεῖς σήμερον ὅτι κέκτημαι πάντα τὰ τοῦ Αβιμελεχ καὶ πάντα,
 ὅσα ὑπάρχει τῷ Χελαιων καὶ τῷ Μασαλων, ἐκ χειρὸς Νωεμιν·

9 kai **eipen Boos tois presbyterois kai panti tō laō**
 And **Boaz said to the elders**, and to **all the people**,
Martyres hymeis sēmeron hoti kektēmai panta ta tou Abimelech
 You are **witnesses today that I have acquired all the things of Elimelech**,
 kai **panta, hosa hyparchei tō Chelaiōn kai tō Maalōn, ek cheiros Nōemin**;
 and **all as much as exists to Chilion and Mahlon, from the hand of Naomi**.

10 w'gam 'eth-Ruth haMo'abiah 'esheth Mach'lon qanithi li l'ishah
 l'haqim shem-hameth `al-nachalatho w'lo'-yikareth shem-hameth me'im 'echayu
 umisha`ar m'qomo `edim 'atem hayom.

י וגם את-רית המאבִּיָּה אִשֶּׁת מחִלּוֹן קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה
 לְהַקִּים שֵׁם-הַמֵּת עַל-נַחֲלָתוֹ וְלֹא-יִכָּרֵת שֵׁם-הַמֵּת מֵעַם אֲחִירֹ
 וּמִשְׁעַר מְקוֹמוֹ יִעֲדוּ אִתָּם הַיּוֹם:

10. w'gam 'eth-Ruth haMo'abiah 'esheth Mach'lon qanithi li l'ishah
 l'haqim shem-hameth `al-nachalatho w'lo'-yikareth shem-hameth me'im 'echayu
 umisha`ar m'qomo `edim 'atem hayom.

Rut4:10 Moreover, Ruth the Moabitess, the wife of Machlon, I have purchased for myself
 for a wife to raise up the name of the deceased on his inheritance,
 so that the name of the deceased shall not be cut off from his brothers
 or from the gate of his place; you are witnesses today.

<10> καὶ γε Ρουθ τὴν Μωαβίτιν τὴν γυναῖκα Μααλων κέκτημαι ἑμαυτῷ
 εἰς γυναῖκα τοῦ ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ,
 καὶ οὐκ ἐξολεθρευθήσεται τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ
 καὶ ἐκ τῆς φυλῆς λαοῦ αὐτοῦ· μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον.

10 kai ge Routh tēn Mōabitin tēn gynaika Maalōn kektēmai emautō
 And indeed, Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon I have acquired for myself
 eis gynaika tou anastēsai to onoma tou tethnēkotos epi tēs klēronomias autou,
 for wife, to raise up the name of the one having died, for his inheritance,
 kai ouk exolethreuthēsetai to onoma tou tethnēkotos
 and shall not be utterly destroyed the name of the one having died
 ek tōn adelphōn autou kai ek tēs phylēs laou autou;
 from among his brothers, and from the tribe of his people -
 martyres hymeis sēmeron.
 you are witnesses today.

11 wayo'm'ru kal-ha'am 'asher-basha`ar w'haz'qenim `edim yiten Yahúwah
 'eth-ha'ishah haba'ah 'el-beythek b'Rach'El uk'Le'ah 'asher banu sh'teyhem
 'eth-beyth Yis'ra'El wa'aseh-chayil b'Eph'rathah uq'ra'-shem b'Beyth lachem.

יֹאמְרוּ כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-בִּשְׁעַר
 וְהַזְקֵנִים יִתֵּן יְהוָה אֶת-הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֵל-בֵּיתְךָ כְּרָחֵל
 וּכְלֵאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׂתֵיָּהֶם אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל
 וַעֲשֶׂה-חַיִּל בְּאַפְרָתָה וְקָרָא שֵׁם בְּבֵית לָחֶם:

11. wayo'm'ru kal-ha'am 'asher-basha`ar w'haz'qenim `edim yiten Yahúwah
 'eth-ha'ishah haba'ah 'el-beythek b'Rach'El uk'Le'ah 'asher banu sh'teyhem
 'eth-beyth Yis'ra'El wa'aseh-chayil b'Eph'rathah uq'ra'-shem b'Beyth lachem.

Rut4:11 All the people who were in the gate, and the elders, said,

We are witnesses. May **אֵלֶּיךָ** make the woman who is coming into your house like Rach'El and like Leah, both of whom built the house of Yisra'El; and may you do worthily in Ephrathah and proclaim the name in Beyth lechem.

<11> καὶ εἶποσαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ Μάρτυρες. καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶποσαν Δόξη κύριος τὴν γυναῖκά σου τὴν εἰσπορευομένην εἰς τὸν οἶκόν σου ὡς Ραχὴλ καὶ ὡς Λεῖαν, αἱ ὁκοδόμησαν ἀμφοτέραι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐποίησαν δύναμιν ἐν Εφραθα, καὶ ἔσται ὄνομα ἐν Βαιθλεεμ.

11 kai eiposan pas ho laos hoi en tē pylē Martyres.

And said all the people at the gate, We are witnesses.

kai hoi presbyteroi eiposan Dōē kyrios tēn gynaika sou tēn eisporeuomenēn

And the elders said, May YHWH give your wife, the one entering

eis ton oikon sou hōs Rachēl kai hōs Leian, hai ōkodomēsan

into your house, to be as Rachel and as Leah, the ones who built

amphoterai ton oikon Israēl kai epoiēsan dynamin en Ephratha,

both the house of Israel, and did powerfully in Ephratah,

kai estai onoma en Baithleem;

and it shall be a name in Beth-lehem.

וְיִהְיֶה בֵּיתְךָ כְּבֵית פְּרֵצִי אֲשֶׁר-יָלְדָה תָמָר לַיהוּדָה מִן-הַזֶּרַע
אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לְךָ מִן-הַנְּעָרָה הַזֹּאת:

12. wihi beyth'ak k'beyth Perets 'asher-yal'dah Tamar liYahudah min-hazera`
'asher yiten Yahúwah l'ak min-hana`arah hazo`th.

Rut4:12 And let your house be like the house of Perets whom Tamar bore to Yahudah, through the offspring which **אֵלֶּיךָ** shall give you by this young woman.

<12> καὶ γένοιτο ὁ οἶκός σου ὡς ὁ οἶκος Φαρῆς, ὃν ἔτεκεν Θάμαρ τῷ Ἰουδα, ἐκ τοῦ σπέρματος, οὗ δώσει κύριός σοι ἐκ τῆς παιδίσκης ταύτης.

12 kai genoito ho oikos sou hōs ho oikos Phares, hon eteken Tamar tō Iouda,

And may become your house as the house of Pharez, whom Tamar bore to Judah.

ek tou spermatos, hou dōsei kyrios soi ek tēs paidiskēs tautēs.

Of your seed which may give to you YHWH of this maidservant.

וַיִּקַּח בֹּעַז אֶת-רוּת וַתְּהִי-לוֹ לְאִשָּׁה וַיֵּבְאָ אֶלֶיהָ
וַיִּתֵּן יְהוָה לָהּ הַרְיוֹן וַתֵּלֶד בֶּן:

13. wayiqach Bo`az 'eth-Ruth wat'hi-lo l'ishah wayabo' 'eleyah
wayiten Yahúwah lah herayon wateled ben.

Rut4:13 So Boaz took Ruth, and she became to him for a wife, and he went in to her. And **אֵלֶּיךָ** gave her conception, and she bare a son.

<13> καὶ ἔλαβεν Βοὸς τὴν Ρουθ, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα,

καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν, καὶ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος κύησιν, καὶ ἔτεκεν υἱόν.

13 kai elaben Boos tēn Routh, kai egenēthē autō eis gynaika, kai eisēlthen pros autēn,
And Boaz took Ruth, and she became to him for wife. And he entered to her.
kai edōken autē kyrios kyēsin, kai eteken huion.
And gave to her YHWH conception, and she bore a son.

יד־תִּאֲמַרְנָה הַנָּשִׁים אֶל־נַעֲמִי בְרוּךְ יְהוָה
אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית לָךְ גּוֹ'עַל הַיּוֹם וְיִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל:

14. wato'mar'nah hanashim 'el-Na'ami baruk Yahúwah
'asher lo' hish'bith lak go'el hayom w'yiqaresh'mo b'Yis'ra'El.

Rut4:14 Then the women said to Naomi, Blessed is who has not left you
without a redeemer today, and let his name be called in Yisra'El.

<14> καὶ εἶπαν αἱ γυναῖκες πρὸς Νωεμὶν Εὐλογητὸς κύριος,
ὅς οὐ κατέλυσέ σοι σήμερον τὸν ἀγχιστέα, καὶ καλέσαι τὸ ὄνομά σου ἐν Ἰσραὴλ,
14 kai eipan hai gynaikes pros Nōemin Eulogētos kyrios,
And said the women to Naomi, Blessed be YHWH
hos ou katelyse soi sēmeron ton agchistea,
who has not suffered a redeemer to fail you today;
kai kalesai to onoma sou en Israēl,
and may he call out your name in Israel.

טוֹיְהִיָּה לָךְ לְמִשִּׁיב נֶפֶשׁ וּלְכֹלֶל אֶת־שִׁיבַתְךָ כִּי כָלִיתְךָ
אֲשֶׁר־אֶהְבַּתְךָ יִלְדָתוֹ אֲשֶׁר־הָיָא טוֹבָה לָךְ מִשִּׁבְעָה בָנִים:

15. w'hayah lak l'meshib nephesh ul'kal'kel 'eth-seybathek
ki kalathek 'asher-'ahebathek y'ladata 'asher-hi' tobah lak mishib`ah banim.

Rut4:15 May he be to you for a restorer of life and for a sustainer of your old age;
for your daughter-in-law, who loves you, has born him,
who is better to you than seven sons,

<15> καὶ ἔσται σοι εἰς ἐπιστρέφοντα ψυχὴν καὶ τοῦ διαθρέψαι τὴν πολιάν σου,
ὅτι ἡ νύμφη σου ἡ ἀγαπήσασά σε ἔτεκεν αὐτόν, ἢ ἐστὶν ἀγαθή σοι ὑπὲρ ἑπτὰ υἱούς.
15 kai estai soi eis epistrephonta psychēn kai tou diathrepsai tēn polian sou,
And he shall be to you for restoring life, and to nourish your gray hair;
hoti hē nymphē sou hē agapēsasa se eteken auton,
for your daughter-in-law, the one loving you, bore him,
hē estin agathē soi hyper hepta huious.
which is good to you above seven sons.

יִשְׁמַח־לְךָ יְלֶד־יְאִתָּה אֲחֵיכָה וְאַחֵיכָה אֶחָד־יֶלֶד וְיִשְׁמַח בְּךָ מִכָּל־יְלָדֶיךָ 16

טוּתִקַח נָעֲמִי אֶת-הַיֶּלֶד וּתְשִׁתְּהוּ בְּחִיקָהּ וּתְהִי-לוֹ לְאִמָּנֶת:

16. watiqach Na`ami 'eth-hayeled wat'shithehu b'cheyqah wat'hi-lo l'omeneth.

Rut4:16 Then Naomi took the child and laid him in her lap, and became to him for a nurse.

<16> καὶ ἔλαβεν Νωεμὶν τὸ παιδίον καὶ ἔθηκεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς
καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς τιθηνόν.

16 kai elaben Nōemin to paidion kai ethēken eis ton kolpon autēs

And Naomi took the child, and laid it to her bosom,

kai egenēthē autō eis tithēnon.

and became to him for a wet-nurse.

וְהַיְחָאָה לְנָעֲמִי יְהוֹדָהּ שֵׁם הַיֶּלֶד וְהָיָה אָבִי-יִשָּׁי אָבִי-דָוִד:
וְהָיָה אָבִי-יִשָּׁי אָבִי-דָוִד:
וְהָיָה אָבִי-יִשָּׁי אָבִי-דָוִד:
וְהָיָה אָבִי-יִשָּׁי אָבִי-דָוִד:

יְהוֹדָהּ לְנָעֲמִי שֵׁם הַיֶּלֶד וְהָיָה אָבִי-יִשָּׁי אָבִי-דָוִד:

וְהָיָה אָבִי-יִשָּׁי אָבִי-דָוִד:
וְהָיָה אָבִי-יִשָּׁי אָבִי-דָוִד:

17. watiq're'nah lo hash'kenoth shem le'mor yulad-ben l'Na`ami

watiq're'nah sh'mo `Obed hu' `abi-Yishay `abi Dawid.

Rut4:17 The neighbor women gave him a name, saying, This is a son born to Naomi!
So they called his name Obed. He is the father of Yishay, the father of Dawid.

<17> καὶ ἐκάλεσαν αὐτοῦ αἱ γείτονες ὄνομα λέγουσαι Ἐτέχθη υἱὸς τῇ Νωεμὶν·
καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ὡβηδ· οὗτος πατήρ Ἰεσσαὶ πατρὸς Δαυὶδ.

17 kai ekalesan autou hai geitones onoma legousai

And called to him the neighbor women the name, saying,

Etechthē huios tē Nōemin; kai ekalesan to onoma autou Ōbēd;

was birthed A son to Naomi. And they called his name Obed.

houtos patēr Iessai patros Dawid.

This one is father of Jesse, father of David.

וְהָיָה אָבִי-יִשָּׁי אָבִי-דָוִד:
וְהָיָה אָבִי-יִשָּׁי אָבִי-דָוִד:
וְהָיָה אָבִי-יִשָּׁי אָבִי-דָוִד:
וְהָיָה אָבִי-יִשָּׁי אָבִי-דָוִד:

יְהוֹדָהּ לְנָעֲמִי שֵׁם הַיֶּלֶד וְהָיָה אָבִי-יִשָּׁי אָבִי-דָוִד:

18. w'eleh tol'doth Parets Perets holid 'eth-Chets'ron.

Rut4:18 Now these are the generations of Parets: Perets begot Chetsron,

<18> Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Φαρες· Φαρες ἐγέννησεν τὸν Εσρων,

18 Kai hautai hai geneseis Phares; Phares egennēsen ton Esrōn,

And these are the generations of Pharez. Pharez engendered Hezron,

וְהָיָה אָבִי-יִשָּׁי אָבִי-דָוִד:
וְהָיָה אָבִי-יִשָּׁי אָבִי-דָוִד:
וְהָיָה אָבִי-יִשָּׁי אָבִי-דָוִד:
וְהָיָה אָבִי-יִשָּׁי אָבִי-דָוִד:

יְהוֹדָהּ לְנָעֲמִי שֵׁם הַיֶּלֶד וְהָיָה אָבִי-יִשָּׁי אָבִי-דָוִד:

19. w'Chets'ron holid 'eth-Ram w'Ram holid 'eth-`Amminadab.

Rut4:19 and to Chetsron begot Ram, and Ram begot Amminadab,

<19> Εσρων δὲ ἐγέννησεν τὸν Arran, καὶ Arran ἐγέννησεν τὸν Αμιναδαβ,
 19 Esrōn de egennēsen ton Arran, kai Arran egennēsen ton Aminadab,
 and Hezron engendered Ram, and Ram engendered Amminadab,

20 אֶת־שַׁלְמָה: אֶת־נַחֲשׁוֹן וְנַחֲשׁוֹן אֶת־שַׁלְמָה אֶת־נַחֲשׁוֹן

כַּיְצַמְיָנָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחֲשׁוֹן וְנַחֲשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׁלְמָה:

20. w'Amminadab holid 'eth-Nach'shon w'Nach'shon holid 'eth-Sal'mah.

Rut4:20 and Amminadab begot Nachshon, and Nachshon begot Salmah,

<20> καὶ Αμιναδαβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσων, καὶ Ναασσων ἐγέννησεν τὸν Σαλμαν,
 20 kai Aminadab egennēsen ton Naassōn, kai Naassōn egennēsen ton Salman,
 and Aminadab engendered Nahshon, and Nahshon engendered Salmon,

21 אֶת־בֹּעַז וְבֹעַז אֶת־שַׁלְמוֹן אֶת־בֹּעַז אֶת־שַׁלְמוֹן

כַּיְצַמְמוֹן הוֹלִיד אֶת־בֹּעַז וְבֹעַז הוֹלִיד אֶת־עֹבֵד:

21. w'Sal'mon holid 'eth-Bo`az uBo`az holid 'eth-`Obed.

Rut4:21 and Salmon begot Boaz, and Boaz begot Obed,

<21> καὶ Σαλμαν ἐγέννησεν τὸν Boos, καὶ Boos ἐγέννησεν τὸν Ωβηδ,
 21 kai Salman egennēsen ton Boos, kai Boos egennēsen ton Ōbēd,
 and Salmon engendered Boaz, and Boaz engendered Obed,

22 אֶת־דָּוִד וְיִשָּׁי אֶת־בֹּעַד אֶת־יִשָּׁי אֶת־דָּוִד

כַּיְצַבֵּד הוֹלִיד אֶת־יִשָּׁי וְיִשָּׁי הוֹלִיד אֶת־דָּוִד:

22. w'`Obed holid 'eth-Yishay w'Yishay holid 'eth-Dawid.

Rut4:22 and Obed begot Yishay, and Yishay begot Dawid.

<22> καὶ Ωβηδ ἐγέννησεν τὸν Ιεσσαί, καὶ Ιεσσαί ἐγέννησεν τὸν Δαυίδ.
 22 kai Ōbēd egennēsen ton Iessai, kai Iessai egennēsen ton Daudid.
 and Obed engendered Jesse, and Jesse engendered David.